

## *PARTE III*



6

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS  
DEL CASTELLANO Y DEL PORTUGUÉS**



## 6.1. FONEMAS VOCÁLICOS

El vocalismo del portugués, sea en la variedad europea, sea en la variedad brasileña, es verdaderamente complejo frente al vocalismo del castellano. Basta ver que el portugués cuenta con tres sistemas: tónico, pretónico y postónico, para darnos cuenta de esta complejidad. Este hecho ha sido puesto de manifiesto por muchos autores, que al comparar la indiscutible riqueza vocálica del portugués con la simplicidad del castellano suelen señalar que las grandes diferencias fonéticas entre una y otra lengua suponen, para un castellano hablante, un obstáculo a la hora de entender o hablar bien el portugués. Câmara (1969: 20) lo hace en los siguientes términos:

*“Os falantes de língua espanhola têm uma grande dificuldade diante do português falado, justamente por causa da variegada gama dos nossos timbres vocálicos, em contraste com a relativa simplicidade e consistência do sistema vocálico espanhol. Portugueses e brasileiros, ao contrário, acompanham razoavelmente bem o espanhol falado, porque se defrontam com um jogo de timbres vocálicos muito menor e muito menos variável que o seu próprio”.*

A pesar de estas diferencias, es posible encontrar algunas similitudes entre ambos vocalismos. Por ejemplo, en las posiciones postónica y pretónica, las vocales del portugués tienden a relajarse, y este fenómeno que ocurre en el portugués, muy parecido a lo que pasa en la reducción vocálica del catalán, a menudo se da también en castellano, sobre todo en estilo informal.

Para llevar a cabo nuestro análisis contrastivo, y puesto que el castellano no cuenta con un sistema vocálico átono, vamos a comparar el sistema vocálico del castellano únicamente con el vocalismo tónico del portugués, dado que es uno de los sistemas vocálicos más completos de esta lengua. En cuanto a los fonemas átonos del portugués, nos referiremos tan sólo a aquellos alófonos que no se dan en el vocalismo tónico.

A lo largo de la descripción de los sistemas, hemos intentado recoger las diversas opiniones de los autores consultados con respecto a algunos de los fonemas. Al ser éste un trabajo teórico, hemos incluido en él estas diferencias sin

entrar en discusión, puesto que no era nuestro objetivo inmediato verificarlas de manera experimental. Con ello queremos decir que, a la hora de realizar el análisis portugués y castellano, veremos que en algunos casos se contrastan los elementos (fonemas o alófonos) que provienen de estas diferencias con los los datos recogidos del español.

Hay un último punto sobre el que debemos hacer un breve comentario; se trata del fenómeno de nasalización, que caracteriza, indudablemente, la pronunciación portuguesa. Autores como Head (1964) y Silveira (1986) consideran que las vocales nasales del portugués poseen valor fonológico, pero la mayoría de fonólogos concuerdan con las opiniones de Barbosa (1994) y Câmara (1970), quienes tratan el fenómeno de nasalización como la sucesión de fonema vocálico y fonema consonántico, o dicho de otro modo, la sucesión de vocal más consonante nasal<sup>46</sup>. Esta última opinión es la que hemos seguido en la investigación, como muestra la descripción del vocalismo presentada en el apartado anterior. No obstante, a pesar de no tener valor fonológico, la nasalización es un fenómeno masivo en portugués que sí aporta información. Puede considerarse que en las vocales del portugués hay una vocal más un resto de nasalización que podría traducirse en un proceso asimilatorio de la consonante nasal postvocálica a la consonante siguiente, según el modo y los rasgos articulatorios de esta consonante. Sería el caso por ejemplo de *banco*: [b )<sup>N</sup>ku], donde además de la nasalización de la vocal vemos que el archifonema /N/ se realiza velar antes de consonante velar. Sin embargo, en castellano, la nasalización sólo se produce entre nasales, por lo que no resulta infrecuente oír en hablantes de esta lengua una pronunciación oral de las vocales nasales portuguesas que se encuentran en posiciones distintas.

En el caso de vocales seguidas de consonte nasal heterosilábica, lo que se produce es una nasalización menor que la que se produce cuando la consonante nasal se encuentra en posición implosiva, pero suficiente en la variedad brasileña como para que la hayamos recogido en la transcripción, en el contexto referido.

---

<sup>46</sup> La argumentación para establecer la existencia de una articulación consonántica homorgánica con la consonante siguiente, en el caso de la nasalización de las vocales, y que justifica que las vocales nasales no tienen estatus fonológico la podemos encontrar en Barbosa (1994: 112-114).

### 6.1.1. Fonema / i /: anterior cerrado

CASTELLANO		PORTUGUÉS	
/i/	[i]	/i/	[i]
	[_]		[i]
	[_]		[_]

Tabla 23. *Fonema vocálico /i/*

Como puede verse en el cuadro, los alófonos en portugués de Portugal y de Brasil coinciden en número y punto de articulación, aunque difieren del castellano en dos de sus realizaciones.

Ambas lenguas cuentan con el alófono anterior cerrado [i] en sílaba libre. En la variedad portuguesa aparece la variante velarizada [i] seguida de /l/ heterosilábica, y en la brasileña se realiza la variante nasalizada [\_] seguida de /n/ heterosilábica también. Estos alófonos no se dan en el castellano. El español por su parte realiza una variante abierta en contacto con [r] y antes de [x].

En sílaba trabada existen también bastantes diferencias: en castellano se produce la variante abierta [\_] ante cualquier consonante implósiva; mientras que en portugués se realiza velar (en diferentes grados si pensamos en el portugués de Brasil) cuando va trabada por /L/ y /w/, y nasal trabada por /N/. En español, [i] también se nasaliza, aunque es una realización coarticulatoria a diferencia del portugués en el caso mencionado, y a pesar de que en esta lengua no tenga valor fonológico.

Por último, la variante relajada [\_] del español se produce entre dos acentos fuertes o primarios, o entre uno primario y otro secundario, es decir, en posición átona. Ya hemos apuntado anteriormente que este tipo de alófonos no se describen en español.

### 6.1.2. Fonema / e /: anterior medio

CASTELLANO		PORTUGUÉS	
/ e /	[ e ]	/ e /	[ e ]
	[ E ]		[ e ]
	[ _ ]		[ _ ]

Tabla 24. *Fonema vocálico / e /*

Tanto en portugués como en castellano, aparece la realización anterior cerrada [ e ], aunque en portugués es algo más cerrada. Dicha realización ocurre en una y otra lengua en sílaba libre, pero en portugués de Portugal es la realización velar [ e ] la que aparece seguida de / l / heterosilábica, en portugués de Brasil ocurre el alófono nasal [ \_ ] seguido de / n / heterosilábica y en castellano la sílaba debe llevar el acento principal o el secundario. También, en las dos lenguas, se realiza el fonema.

En castellano, aparece la realización cerrada en sílaba trabada por / d, , m, n, s/ y, en portugués, sólo trabada por / S /. En cualesquiera de las dos variantes portuguesas aparece el alófono velar [ e ] trabado por / L / y el nasal [ \_ ] trabado por / N /.

Como ya sabemos, en castellano existe una variante abierta, [ E ], del fonema / e /, en sílaba trabada por cualquier consonante excepto / d, , m, n, s/, en contacto con la vibrante múltiple, delante de / x / y en el diptongo "ei". A diferencia del castellano, esta realización abierta / E / tiene valor fonológico en portugués. La [ E ] del castellano y del portugués puede aparecer en las mismas posiciones, excepto cuando en portugués vaya trabada por / L, N, w/ y cuando, específicamente en la variante portuguesa, la sílaba siguiente comience por / l /.

La variante relajada [ ↔ ] española se produce en los mismos caso que la relajada [ \_ ] también de español. En posición final ante pausa, podría encontrar cierta correspondencia en portugués en las variantes cerradas postónicas de / E /, sobre todo, en la realización central cerrada del portugués de Portugal.

### 6.1.3. Fonema / ε /: anterior abierto



CASTELLANO	PORTUGUÉS
	[ E ]
	/ E /
	[ E ]

Tabla 25. *Fonema vocálico /E/*

El español posee una variante abierta [ E ] como alófono de / e /. Aunque coincide articulatoriamente con su homófono portugués, no ocurre lo mismo con los contextos, de los cuales ya hemos hablado anteriormente.

Existe también en portugués una variante velarizada que no encuentra correspondencia en castellano y que aparece en los mismo casos que la variante velarizada cerrada [ e ], también portuguesa.

#### 6.1.4. Fonema / α /: central medio

CASTELLANO	PORTUGUÉS
	[ ]
	/ /
	[ ) ]

Tabla 26. *Fonema vocálico /α/*

Este fonema, exclusivo del portugués de Portugal, no aparece en castellano en ninguna de sus variantes alofónicas. En portugués de Brasil, no tiene valor fonológico, pero las variantes sí ocurren, aunque forman parte de la dispersión alofónica de otros fonemas: [ ) ] es alófono del fonema / a / en posición tónica y [ ] es alófono de / a / en posición pretónica y postónica. Este último alófono es mucho más abierto y central en la variedad brasileña.

La realización nasal de la variante europea se da en los mismos contextos que [ \_ ] y [ \_ ].

### 6.1.5. Fonema / a /: central abierto

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/ a /	/ a /	/ a /
[ a ]	[ a ]	[ a ]
[ a̠ ]	[ a̠ ]	[ a̠ ]
[ a̘ ]	[ a̘ ]	[ a̘ ]
[ a̙ ]	[ a̙ ]	[ a̙ ]

Tabla 27. *Fonema vocálico / a /*

Este fonema se encuentra en portugués y en castellano. La realización central abierta [ a ] coincide en las dos lenguas, aunque en portugués es un poco más abierta.

El portugués y el español poseen una variante velarizada que se produce en los mismos contextos, teniendo en cuenta que, en español, puede aparecer antes de / x / y que, en portugués de Portugal, también ocurre en sílaba libre seguida de [ l ].

La realización palatal [ a̠ ] del castellano aparece ante consonantes palatales y en el diptongo [ a̠i ]. En esta posición, en portugués de Portugal se realizan, bien [ a̠ ], bien la variante diptongada [ a̠i ].

El portugués de Brasil cuenta con el alófono [ a̘ ], que ocupa los mismos contextos que las realizaciones [ a̠ ] y [ a̠i ] brasileñas: entre nasales, seguida de / n / heterosilábica y trabada por / N /.

Por último, la variante relajada del castellano [ a̙ ] parece coincidir en algunos de los contextos de [ a̠ ] átona, como por ejemplo en posición final ante pausa y en interior de palabra como postónica o pretónica.

### 6.1.6. Fonema /ɔ/: posterior abierto

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
	/ /	/ /
	[ ]	[ ]
	[ ]	[ ]
	[ ]	[ ]

Tabla 28. *Fonema vocálico /ɔ/*

Este fonema sólo se encuentra en portugués. La realización [ ] se da en las dos variedades del portugués, y en castellano como alófono de /o/. Únicamente coincide en ambas lenguas en sílaba trabada, exceptuando para el portugués la sílaba trabada por /N/o/L/.

El portugués de Portugal cuenta con dos realizaciones más que el portugués de Brasil: la velarizada [ ] seguida de /l/ homosilábica o heterosilábica y la diptongada [ ] antes de consonante palatal.

### 6.1.7. Fonema /o/: posterior medio

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/o/	/o/	/o/
[o]	[o]	[o]
[ ]	[o]	[ ]
[ ]	[õ]	[õ]
	[o ]	

Tabla 29. *Fonema vocálico /o/*

Este fonema se da tanto en portugués como en español, aunque no cuentan exactamente con las mismas realizaciones fonéticas.

El alófono [o] es más cerrado en portugués que en castellano. Los contextos de este alófono son también bastante diferentes. En castellano aparece en sílaba libre, a excepción de los casos que apuntamos a continuación: en

contacto con la vibrante múltiple, seguida de / x / y en el diptongo [ ɔx ], donde aparece el alófono abierto. En portugués, al tener la vocal o valor fonológico en sus dos grados de abertura, vemos que las realizaciones del fonema cerrado se distribuyen en contextos diferentes de los del español.

En sílaba trabada por cualquier consonante, se realiza en castellano el alófono abierto (que coincide articulatoriamente con su homófono portugués), pero en portugués, aparece el alófono cerrado y nasal si va trabado por / N /; y cerrado velarizado, en portugués de Portugal, cuando va trabado por / L /.

Por su parte, el castellano no cuenta con las variantes del portugués europeo: la velarizada [ o̞ ], que se realiza seguida de / l / homosilábica o heterosilábica; la variante diptongada, [ oɪ ], que aparece en los mismos casos que la variante diptongada [ ɔɪ ]; y la realización nasalizada [ õ ], que aparece en los mismos casos que las nasalizadas anteriores.

La variante relajada [ o ] del castellano, que se produce en posición final, ante pausa, o en interior de palabra, entre sílabas fuertes, no encuentra una correspondencia exacta en los sistemas del portugués, ya que éste tiende a cerrar mucho más la vocal o a realizar [ u ].

### 6.1.8. Fonema / u /: posterior cerrado

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ u /	[ u ] [ u7 ] [ u ]	/ u /	[ u ] [ u ] [ _ ] [ u ]	/ u /	[ u ] [ _ ]

Tabla 30. *Fonema vocálico / u /*

Como ocurre con otros fonemas vocálicos, la dispersión alofónica de / u / es mayor en portugués de Portugal.

La realización [ u ] coincide en ambas lenguas y aparece en sílaba libre siempre en español, excepto en contacto con la vibrante múltiple y seguida de / x /. En portugués también ocurre en sílaba libre, pero en portugués peninsular no puede

ir seguida de / l / heterosilábica, ni de nasal, heterosilábica también, en portugués de Brasil. En portugués también se puede encontrar este alófono en sílaba trabada por consonante distinta de / N /, además de / L / en la variante peninsular.

En español, existe una variante abierta [ u7 ] que se da en sílaba trabada por cualquier consonante, en contacto con / r / y seguida de / x /. Este alófono abierto no encuentra correspondencia en portugués.

A su vez el portugués cuenta con otras variantes inexistentes en español. En portugués de Portugal se realizan el alófono velarizado [ u ], que aparece en sílaba abierta seguida de / l / y en sílaba trabada por / L /; la variante diptongada [ u ] ante palatales; y el alófono nasalizado [ \_ ] entre nasales o trabado por / N / . Esta realización nasal se da también en portugués de Brasil en las mismas posiciones y también en sílaba libre seguida de nasal heterosilábica.

La variante relajada [ u ] del castellano, que se produce en posición final, ante pausa, o en interior de palabra, entre sílabas fuertes, podría encontrar correspondencia en los sistemas átonos del portugués.

### 6.1.9. Archifonemas del sistema tónico del portugués

CASTELLANO	PORTUGUÉS
i	i
e	E
a	A
o	O
u	u

Tabla 31. *Fonemas vocálicos del castellano y archifonemas vocálicos tónicos del portugués de Portugal*

A la derecha, se muestra el vocalismo tónico del portugués de Portugal tras las neutralizaciones y el sistema vocálico del castellano.

El vocalismo tónico del portugués consta de tres archifonemas / E /, / A / y / O /. En español no existe nada parecido, puesto que los fonemas vocálicos no se neutralizan en ninguna posición. Los archifonemas del vocalismo tónico del portugués son resultado de las diversas neutralizaciones que se recogen en el capítulo correspondiente a la descripción del sistema.

Como hemos dicho, en castellano no aparecen archifonemas. En muchos casos, hemos podido ver alófonos que coinciden con los del portugués, como sucede con la realización abierta [ E ], que aparece en sílaba trabada por / L / tanto en portugués como en castellano; pero mientras en portugués [ E ] es un alófono del fonema / E /, que se neutraliza con el fonema / e / en determinados contextos; en castellano, es un alófono de / e /, que no encuentra en todo el sistema vocálico otro fonema con el que pueda neutralizarse.

### 6.1.10. Sistemas átonos del portugués

#### *Sistema pretónico:*

PORT. PORTUGAL			PORT. BRASIL		
i		u	i		u
e		o	e		o
E	a	□	E		□
			a		

#### *Sistema postónico:*

PORTUGUÉS		
i		u
E	a	□

#### *Sistema átono:*

CASTELLANO		
i		u
e	a	o

Tabla 32. *Sistemas vocálicos átonos*

Existen dos subsistemas dentro del vocalismo átono del portugués: pretónico (en el que el portugués de Portugal cuenta con un fonema más que el de Brasil) y postónico. En castellano no hay descripciones que establezcan una distinción entre vocalismo tónico y vocalismo átono. Al contar con un único sistema, podría decirse que el sistema tónico es igual al sistema átono o, dicho de otro modo, el sistema del español no es sólo tónico, sino que es tónico más átono. El vocalismo del castellano y el del portugués no son tan distintos, ya que también aquél posee realizaciones en sílaba átona, con la diferencia de que en esta posición las

realizaciones no tienen valor fonológico.

Los alófonos del castellano que podrían ser comparables a las realizaciones átonas del portugués serían las variantes relajadas descritas por Navarro Tomás (1918), en contextos átonos (entre sílabas fuertes o acentuadas, en posición final o ante pausa), y que corresponden a cada uno de los fonemas vocálicos del castellano.

Entre los sistemas átonos del portugués encontramos un sonido nuevo de timbre neutro [↔] con respecto al sistema tónico, y es exclusivo de la variedad portuguesa. Esta realización aparece en el vocalismo **pretónico** como alófono del archifonema /E/ cuando se encuentra en posición inicial de palabra, seguido de /R/ y /S/ implosivas; y cuando va precedido de consonante en sílaba abierta y en sílaba trabada por /R/ y /S/. Asimismo, [↔] también es alófono de /E/ **postónico**, en sílaba abierta y en sílaba trabada por /S/ final de palabra.

La realización [↔] del portugués de Portugal podría ser comparable con la variante relajada [↔] del español, puesto que ésta puede aparecer en posición **pretónica**, como por ejemplo en *húmedo*: [úm 77 o], *mecedora*: [mec 7 ó ]; y en posición **postónica** como en *noches*: [nót s].

Aunque ya ha sido apuntado al hablar del fonema / / de la variedad portuguesa en este apartado, cabe recordar que el alófono oral [α] es un sonido nuevo en el vocalismo átono del portugués de Brasil. Su timbre es bastante más abierto que en la variedad europea, lo que significa que se acerca bastante a la abertura de la [a] del castellano. Hay autores que desestiman la diferencia de timbre con respecto al alófono [a] de máxima abertura y así aparece en sus transcripciones fonéticas; sin embargo, otros lingüistas contemplan esta diferencia pero consideran que la articulación de [ ] es "ligeramente posterior" como en portugués de Portugal. En esta investigación, hemos seguido a Head (1964) y Callou y Leite (1990), para quienes la [ ] brasileña es menos cerrada que la portuguesa, pero mantiene la misma representación fonética que ella.

La variante relajada del castellano [ ] coincide en algunos de los contextos de [ ] átona, tales como en posición final ante pausa y en interior de palabra como postónica o pretónica.

CASTELLANO		PORTUGUÉS					
		<i>tónico</i>		<i>pretónico</i>		<i>postónico</i>	
/i/	[i] [-] [-]	/i/	[i] [i] [-]	/i/	[i] [-] [-]	/i/	[i] [-]
/e/	[e] [ ] [ ]	/e/	[e] [e] [-]	/e/	[e] [ ] [ ] [ ] [-]		
		/ /	[ ] [ ]	/ /	[ ]	/ /	[ ] [ ] [e]
		/ /	[ ] [ )]	/ /	[ ] [ )]		
/a/	[a] [aθ] [ ] [ ]	/a/	[a] [a] [a] [ )]	/a/	[a] [ ] [ )]	/a/	[a] [ ] [ )]
		/ /	[ ] [ ] [ ]	/ /	[ ]	/ /	[ ]
/o/	[o] [ ] [o]	/o/	[o] [o] [o] [õ]	/o/	[o] [ ] [õ]		
/u/	[u] [-] [u]	/u/	[u] [u] [u] [-]	/u/	[u] [-]	/u/	[u] [-]

Tabla 33. *Fonemas y alófonos vocálicos*

	En castellano y en portugués		Sólo en portugués (Pt. o Br)
	Sólo en castellano		



## 6.2. GLIDES

Para el análisis contrastivo de las glides, partimos de las consideraciones hechas en las descripciones de los sistemas y, por tanto, entendemos que poseen valor fonológico. Como ya hemos dicho en los capítulos anteriores, tanto en castellano como en portugués, las glides ocupan las posiciones de seminúcleo anterior y seminúcleo posterior ya que la posición de núcleo sólo puede ser ocupada por los fonemas vocálicos. En ambas lenguas, los encuentros de glide más vocal forman los diptongos.

### 6.2.1. Fonema /j/

CASTELLANO	PORTUGUÉS
/j/	/j/
[ ]	[ ]
[j]	[j]
	[j]

Tabla 34. *Fonema glide /j/*

Castellano y portugués cuentan con este fonema y con las mismas realizaciones orales, una semivocálica y una semiconsonántica, pero el castellano no cuenta con las nasales.

La realización semivocálica [ ] nasal ocupa el seminúcleo posterior y, por lo tanto, se da en los diptongos decrecientes. Así pues, el número de diptongos del portugués es mayor que el del castellano.

A continuación podemos ver los diptongos decrecientes orales del portugués junto a los diptongos decrecientes orales del castellano.

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
[ a ]	[ a ]	[ a ]
[ E ]	[ E ]	[ E ]
[   ]	[   ]	[ e ]
	[ o ]	[ o ]
	[   ]	[   ]
	[ u ]	[ u ]

Tabla 35. *Fonema /j/: diptongos decrecientes orales*

Observamos que la diptongación portuguesa es más rica, ya que además de contar con los tres diptongos del español, posee también diptongos con las realizaciones cerradas [ e, o, u ]. Concretamente, el portugués de Portugal posee además el diptongo [   ].

El alófono semivocálico [ ʎ ] aparece en los diptongos decrecientes nasales del portugués. Este tipo de diptongos no se da en castellano:

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
	[ ʎ ]	[ ʎ ]
	[ õ ]	[ _ ]
	[ _ ]	[ õ ]
		[ _ ]

Tabla 36. *Fonema glide /j/: diptongos decrecientes nasales*

Castellano y portugués vuelven a coincidir nuevamente en la realización semiconsonántica [ j ], que ocupa en la estructura silábica el seminúcleo anterior. Aparece, por tanto, en los diptongos crecientes, que en portugués suelen estar en posición átona final y corresponden a las grafías: -ia, -ie, -io. Sin embargo lo normativo en estos casos es el hiato. Recordamos, no obstante, que Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971: 337), al hablar del portugués peninsular, añaden que estos diptongos también se registran en posición inicial o interna, teniendo en cuenta que, en este caso, el diptongo ocupa la sílaba tónica.

En lo que se refiere a diptongos crecientes nasales con [ j ], estas mismas autoras presentan únicamente [ jα ), correspondiente a la grafía *ian*, para el portugués de Portugal. También, según la opinión de Silva, se da tan solamente un caso en el portugués de Brasil: [ jõ ], correspondiente al infijo *ion* en posición pretónica.

### 6.2.2. Fonema / w /

CASTELLANO		PORTUGUÉS	
/w/	[ _ ]	/w/	[ _ ]
	[ w ]		[ w ]
			[ w ) ]

Tabla 37. *Fonema glide / w /*

El fonema / w / se da en portugués y castellano con la misma dispersión alofónica oral, pero no nasal.

La semivocal oral [ ] se realiza, tanto en una lengua como en la otra, en los diptongos decrecientes orales, pues ocupa el seminúcleo posterior.

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
[ a_ ]	[ a_ ]	[ a_ ]
[ e_ ]	[ e_ ]	[ e_ ]
[ o_ ]	[ E_ ]	[ E_ ]
	[ i_ ]	[ i_ ]
		[ o_ ]
		[ _ ]

Tabla 38. *Fonema glide / w /: diptongos decrecientes orales*

Nuevamente, podemos comprobar un mayor número de diptongos en portugués, sobre todo en la variedad brasileña, que posee dos más con respecto a la variante peninsular. Los tres diptongos del castellano están contenidos en las series portuguesas.

Al igual que sucede con / j /, el fonema / w / tiene en portugués una realización nasal en el diptongo decreciente [ w̃\_ ], que corresponde a las grafías *ão*, *am*, y que no existe en español.

CASTELLANO	PORTUGUÉS
	[ w̃_ ]

Tabla 39. *Fonema glide / w /: diptongo decreciente nasal*

Con respecto a la realización semiconsonántica oral [ w ] que ocupa el seminúcleo anterior de los diptongos crecientes, vemos que también se da en las dos lenguas. Los cuatro diptongos del castellano existen también en la lengua portuguesa, que cuenta además con realizaciones abiertas, y de ahí que el número de diptongos crecientes sea mayor. Recordamos que, en portugués, estos diptongos sólo son estables cuando / w / aparece precedido de / k / o / g /, dato éste que no determina la posibilidad de diptongación en español.

CASTELLANO	PORTUGUÉS
[ wa ]	[ wa ]
[ we ]	[ we ]
[ wi ]	[ w ]
[ wo ]	[ wi ]
	[ w ]
	[ wo ]
	[ wu ]

Tabla 40. *Fonema glide / w /: diptongos crecientes orales*

En portugués, análogamente a lo que sucede con los diptongos crecientes con / j /, es común la aparición de diptongos crecientes con / w / en posición átona final, es decir, encuentros vocálicos escritos: -oa, -ua, -ue, -uo. Estos encuentros vocálicos también pueden realizarse como hiatos, que sería lo normativo. Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1971: 337) señalan que en el portugués europeo esos diptongos pueden darse también en interior de palabra cuando la sílaba es tónica o en posición inicial.

La variante semiconsonántica [ w ] también aparece en los diptongos crecientes nasales portugueses, cuya estabilidad responde a la posición establecida para los diptongos orales.

CASTELLANO	PORTUGUÉS
	[ wã ] [ w_ ] [ w_ ]

Tabla 41. *Fonema glide / w /: diptongos crecientes nasales*

Por último, como hemos podido ver en la descripción de los sistemas, los triptongos se producen tanto en portugués como en castellano y los fonemas / j / y / w / se sitúan en el seminúcleo anterior o posterior:

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
[ ja ]	[ ja ]	[ ja ]
[ j ]	[ j ]	[ je ]
[ wa ]	[ ja_ ]	[ ja_ ]
[ w ]	[ j ]	[ j ]
	[ wa ]	[ wa ]
	[ w ]	[ we ]
	[ wi_ ]	[ wi_ ]
	[ w ]	[ w ]
		[ wo_ ]

Tabla 42. *Triptongos orales*

Son evidentes algunas de las diferencias entre portugués y castellano. Lo primero que observamos es un mayor número de triptongos en portugués, debido en parte a que su sistema vocálico posee un número mayor de fonemas que el español. Y vemos también que, en español, sólo aparece la semivocal [ ɥ ] en posición de seminúcleo posterior, mientras que en portugués de Portugal o de Brasil también puede aparecer [ ʊ ], lo que hace aumentar también el número de triptongos. No obstante, en castellano pueden aparecer más combinaciones de las recogidas mediante la reunión gilde-vocal-glide por sinalefa.

No hemos contemplado aquí los encuentros vocálicos que pueden darse entre el final de una palabra y el principio de la siguiente y en los que se produce sinalefa. En estos encuentros la sinalefa ofrece un gran número de combinaciones distintas entre las que, con toda seguridad, podrían encontrarse la mayoría de los triptongos del portugués.

Existe otro punto en el que portugués y castellano se distancian, y es el hecho de que en portugués, aunque pocos, existen triptongos nasales:

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
	[ w ) _ ]	[ w ) _ ]
	[ w ) ]	[ we ]
	[ wõ ]	[ wõ ]
	[ j ) _ ]	[ j ) _ ]
	[ jõ ]	[ jõ ]

Tabla 43. *Triptongos nasales*

Por último, cabe decir que, en portugués y en castellano, estos encuentros vocálicos pueden articularse en una sílaba, que es cuando se produce el triptongo, o en dos sílabas cuando se produce un hiato en una pronunciación más cuidada.

## 6.3. FONEMAS CONSONÁNTICOS

El sistema consonántico del castellano cuenta, como el portugués, con diecinueve consonantes. Como ya hemos visto en las descripciones y veremos ahora en el análisis contrastivo, muchas de las consonantes coinciden en los sistemas de las dos lenguas, aunque no siempre se da esta coincidencia en la dispersión alofónica y en los contextos. Algunas de las realizaciones de los fonemas tampoco coinciden en portugués de Portugal y portugués de Brasil y éste último parece presentar una alofonía mayor. El castellano a su vez cuenta, por lo general, con menos alófonos por fonema que el portugués.

### 6.3.1. FONEMAS OCLUSIVOS

El cuadro que se presenta a continuación refleja el mismo número de fonemas en portugués y español. No obstante, vemos que la dispersión alofónica de estos fonemas es bastante diferente.

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/p/	[p]	/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p <sup>h</sup> ]	/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p <sup>i</sup> ] [p <sup>e</sup> ] [p <sup>u</sup> ]
/b/	[b] [β]	/b/	[b] [β] [β]	/b/	[b] [b <sup>i</sup> ] [β]
/t/	[t]	/t/	[t] [t <sup>h</sup> ] [t <sup>h</sup> ]	/t/	[t] [t] [t] [t <sup>i</sup> ] [t <sup>e</sup> ] [t <sup>u</sup> ] [t <sup>h</sup> ]
/d/	[d] [ð]	/d/	[d] [ð] [ð]	/d/	[d] [d] [d] [d <sup>i</sup> ] [d <sup>e</sup> ]
/k/	[k] [k <sup>+</sup> ] [k <sup>-</sup> ]	/k/	[k] [k <sup>h</sup> ] [k <sup>h</sup> ]	/k/	[k] [k <sup>+</sup> ] [k <sup>i</sup> ] [k <sup>-</sup> ] [k <sup>e</sup> ] [k <sup>u</sup> ] [k <sup>h</sup> ]
/g/	[g] [ŋ]	/g/	[g] [ŋ] [ŋ]	/g/	[g] [g <sup>+</sup> ] [g <sup>i</sup> ] [g <sup>e</sup> ] [g <sup>-</sup> ]

Tabla 44. *Fonemas consonánticos oclusivos*



### 6.3.1.1. FONEMAS OCLUSIVOS LABIALES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/p/	[p]	/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p̥]	/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p <sup>i</sup> ] [p <sup>e</sup> ] [p <sup>u</sup> ]
/b/	[b] [β]	/b/	[b] [β] [β̥]	/b/	[b] [b <sup>i</sup> ] [b̥]

#### 6.3.1.1.1. Fonema /p/: oclusivo labial sordo

El español tiene una sola realización fonética [p], que coincide con una de las realizaciones del portugués. En ambas lenguas, este alófono bilabial aparece en posición inicial de sílaba, y también en posición implosiva según Teyssier, Cunha y Cintra, en pronunciación culta.

En español, [p] aparece también en posición implosiva, en estilo enfático, mientras que, en portugués de Portugal, esta posición la ocupan [p<sup>h</sup>] y [p̥] en libre variación y en portugués de Brasil [p<sup>h</sup>], [p<sup>e</sup>], [p<sup>i</sup>] y [p<sup>u</sup>].

#### 6.3.1.1.2. Fonema /b/: oclusivo labial sonoro

La realización [b] se produce en las mismas posiciones tanto en portugués como en español: principio absoluto tras pausa, después de nasal, y en posición implosiva en un registro muy cuidado.

En las posiciones intervocálica, implosiva y tras consonante no nasal, en español aparece la aproximante [β], mientras que, en el portugués europeo, la

realización en estos casos es la fricativa [ ] o puede aparecer [ ] como variante ocasional en posición implosiva. En portugués de Brasil, las realizaciones que se producen en estos contextos son oclusivas [ b ], [ b<sup>i</sup> ], [ b<sup>e</sup> ], con lo que esta variedad se distancia así del portugués peninsular.

Martínez Celdrán utiliza el término *aproximante* para definir este modo de articulación tan frecuente en español. Cabe decir que, con anterioridad a las propuestas de este autor, se consideraba fricativos los alófonos que ahora se califican como aproximantes. Martínez Celdrán (1996:37) opina que el portugués (creemos que se refiere sólo al europeo) también cuenta con alófonos aproximantes.

### 6.3.1.1.3. Archifonema / B /

Sólo en español se neutralizan las labiales / p / y / b / en posición implosiva.

### 6.3.1.2. FONEMAS OCLUSIVOS DENTALES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/t/	[t]	/t/	[t] [t <sup>h</sup> ] [t̥]	/t/	[t] [t̥] [t̥ <sup>i</sup> ] [t <sup>e</sup> ] [t <sup>u</sup> ] [t <sup>h</sup> ]
/d/	[d] [ɟ]	/d/	[d] [ɟ] [d̥]	/d/	[d] [d̥] [d̥ <sup>i</sup> ] [d <sup>e</sup> ]

#### 6.3.1.2.1. Fonema / t /: oclusivo dental sordo

El español posee una sola realización fonética: [ t ], que coincide con uno de los alófonos del portugués y que en ambas lenguas ocupa la posición inicial de sílaba. Sin embargo, en portugués de Brasil, antes de [ i ] y de [ \_ ], no se realiza [ t ], sino que se dan los alófonos [ tʲ ] o [ t̪ ], éste último en registro muy popular.

La posición implosiva la ocupa, en español, en estilo enfático, el mismo alófono, mientras que en portugués de Portugal, además de [ t ] en pronunciación muy culta, pueden darse la realización ligeramente aspirada [ tʰ ] y la realización [ t̪ ] en libre variación. En portugués de Brasil, se realiza [ t ] en pronunciación culta, pero pueden ocurrir también [ tʰ ], [ t̪ ], [ tʲ ] y [ t̪ ].

#### 6.3.1.2.2. Fonema /d /: oclusivo dental sonoro

Sólo la realización fonética [ d ] coincide, en las dos lenguas, después de nasal. En español también puede aparecer en principio absoluto de palabra tras pausa, como en el portugués europeo, tras [ l ] y [ s ] y en posición implosiva en estilo cuidado.

Los alófonos que encontramos en posición intervocálica, después de consonante no nasal y en posición implosiva difieren bastante ya que, en español, la realización es aproximante [ ɰ ] y, en portugués de Portugal, fricativa: [ ɰ ], o [ ɰ ] como variante ocasional. El portugués de Brasil no tiene variantes fricativas, sino oclusivas; así pues, las realizaciones que se producen en estos mismos contextos son oclusivas: [ d ] en posición implosiva, en pronunciación muy culta o bien [ d̪ ], aunque [ dʲ ] es más frecuente; y [ d ] en principio absoluto o de sílaba, excepto si la vocal siguiente es [ i ] o [ \_ ], ya que en este caso aparecen las realizaciones palatales [ dʲ ] o [ d̪ ].

### 6.3.1.2.3. Archifonema / D /

Sólo en español se neutralizan los fonemas dentales / t / y / d / en posición de distensión silábica.

### 6.3.1.3. FONEMAS OCLUSIVOS VELARES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/k/	[k] [k+] [k-]	/k/	[k] [k <sup>h</sup> ] [k ]	/k/	[k] [k+] [k <sup>i</sup> ] [k-] [k <sup>e</sup> ] [k <sup>u</sup> ] [k <sup>h</sup> ]
/g/	[g] [g+] [g-] [ɣ] [ɣ+] [ɣ-]	/g/	[g] [ ] [ ]	/g/	[g] [g+] [g <sup>i</sup> ] [g <sup>e</sup> ] [g-]

#### 6.3.1.3.1. Fonema / k /: oclusivo velar sordo

Como ocurre con los anteriores oclusivos sordos, también el fonema velar / k / tiene una realización fonética [ k ] en español, en posición inicial de sílaba que también aparece en portugués en la misma posición. En español, sin embargo, encontramos dos alófonos más: el prepalatal [k+], que se produce antes de las vocales anteriores o palatales, y la realización postvelar [k-], antes de la vocales posteriores o velares, que coinciden con dos de los alófonos del portugués de Brasil.

En posición implosiva, [ k ] puede aparecer, en español, en estilo enfático, y en portugués en pronunciación culta. Esta posición también es ocupada en portugués de Portugal por los alófonos [k<sup>h</sup>] o [k ] en libre variación. En portugués de Brasil, los alófonos que aparecen además de la realización aspirada son [ k<sup>i</sup> ], [k<sup>e</sup> ], [ k<sup>u</sup> ].

#### 6.3.1.3.2. Fonema / g /: oclusivo velar sonoro

Los alófonos oclusivos se encuentran en las dos lenguas ocupando las posiciones de principio absoluto y principio de sílaba tras nasal, aunque en la variante brasileña sólo existen alófonos oclusivos en cualquier posición. Estas realizaciones oclusivas serán en portugués de Brasil: [ g<sup>+</sup> ] seguida de las vocales anteriores, [ g<sup>-</sup> ] seguida de las vocales posteriores y [ g ] en los demás casos. En castellano también ocurren realizaciones postpalatales y postvelares, aunque no las hayamos recogido en la descripción del sistema, sino en este análisis contrastivo.

En posición implosiva, precediendo a las consonantes [ t ], [ n ] y [ s ], tenemos que en español pueden aparecer la realización oclusiva [ g ], en estilo cuidado, y la realización aproximante [ ɣ ] en estilo coloquial. En portugués, en pronunciación culta también aparece la realización oclusiva en posición implosiva, aunque según los ejemplos aportados por Head (1964:148) para el portugués europeo, en éste sólo ocurren las realizaciones fricativas [ ɣ ] y [ ɣ̃ ]. En el portugués de Brasil tenemos [ g<sup>i</sup> ] o [ g<sup>e</sup> ].

Después de consonante no nasal y en posición intervocálica, en español aparece la aproximante [ ɣ ], la postpalatal [ ɣ<sup>+</sup> ] con vocales anteriores y la postvelar [ ɣ<sup>-</sup> ] con vocales posteriores; en portugués de Brasil, la oclusiva [ g ] y las variantes postpalatal y postvelar; y en portugués de Portugal, la realización fricativa [ ɣ̃ ].

#### 6.3.1.3.3. Archifonema / G /

Sólo en español se da este archifonema como resultado de la neutralización

de las velares / k / y / g / en posición implosiva.

### 6.3.2. FONEMAS FRICATIVOS

El siguiente cuadro nos muestra, además de un importante número de fonemas diferentes en portugués y español, la existencia de realizaciones comunes aunque pertenecientes a fonemas distintos.

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/f/	[f] [v]	/f/	[f]	/f/	[f] [f̥]
		/v/	[v] [ṽ]	/v/	[v]
/ /	[ ] [ / ]				
/s/	[s] [z]	/s/	[s]	/s/	[s]
		/z/	[z]	/z/	[z]
		/ /	[ ]	/ /	[ ]
		/ /	[ ]	/ /	[ ]
/x/	[x] [x̃] [ ] [ç]				

Tabla 45. *Fonemas consonánticos fricativos*

### 6.3.2.1. FONEMAS FRICATIVOS LABIALES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/f/	[f] [v]	/f/	[f]	/f/	[f] [fʰ]
		/v/	[v] [vʒ]	/v/	[v]

#### 6.3.2.1.1. Fonema / f /: fricativo Labial sordo

El fonema / f / tiene en castellano una realización labiodental sorda [ f ], que coincide con la única realización sorda [ f ], también labiodental, del portugués. El alófono aparece en las posiciones intervocálica, principio de palabra o sílaba tras consonante y posición implosiva. La diferencia estriba en que, en portugués, aparece [ f ] en pronunciación muy cuidada y, en la variedad brasileña, en pronunciación normal se realiza [ fʰ ]. El fonema / f /, en posición implosiva seguido de consonante sonora, se sonoriza y se realiza labiodental [ v ].

Aunque [ v ] no tiene en español valor fonológico, coincide con la realización portuguesa [ v ] del fonema / v /, que ocupa por otra parte posiciones distintas a las del alófono castellano.

#### 6.3.2.1.2. Fonema / v /: fricativo labial sonoro

Como fonema, / v / sólo existe en portugués y posee dos realizaciones labiodentales fricativas en la variedad europea: una sonora [ v ], que aparece en principio absoluto y de sílaba y otra ensordecida [ vʒ ] en posición final absoluto precediendo a la vocal de apoyo [ ] de timbre neutro. El alófono sonoro portugués coincide articulatoriamente con el alófono [ v ] del fonema / f / del español, pero no

en cuanto a su posición en la sílaba. En portugués de Brasil aparece sólo [ v ] en todas las posiciones.

### 6.3.2.2. FONEMAS FRICATIVOS DENTALES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ θ /	[ θ ] [ θ̃ ]				
		/ s /	[ s ]	/ s /	[ s ]
		/ z /	[ z ]	/ z /	[ z ]

#### 6.3.2.2.1. Fonema / θ/: fricativo interdental sordo

El fonema fricativo interdental no encuentra correspondencia fonológica ni fonética en ninguna de las variedades portuguesas objeto de estudio. Presenta dos variantes en español: una sorda [ θ ], que se produce en todas las posiciones excepto antes de consonante sonora; y una sonora [ θ̃ ], que ocurre al hallarse en posición implosiva seguida de consonante sonora.

#### 6.3.2.2.2. Fonema / s /: fricativo dental sordo

Este fonema tiene en portugués una sola realización predorsodental [ s ] que aparece en todas las posiciones excepto en posición implosiva.



Cabe señalar que, en castellano, el fonema fricativo alveolar / s / presenta, como en portugués, una realización predorsal propia de la variante meridional. A diferencia del portugués, en español puede aparecer también en posición implosiva.

### 6.3.2.2.3. Fonema / z /: fricativo dental sonoro

El portugués presenta una realización predorsodental [ z ] que se encuentra en las posiciones intervocálica e inicial de sílaba o palabra tras pausa.

En español, aunque no tiene valor fonológico, existe [ z ] como realización sonora del fonema fricativo alveolar / s /. Este alófono sólo puede aparecer en posición implosiva delante de consonante sonora.

### 6.3.2.3. FONEMAS FRICATIVOS ALVEOLARES

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/ s /		
[ s ]		
[ z ]		

### 6.3.2.3.1. Fonema / s /: fricativo alveolar sordo

A diferencia del portugués, el español presenta una realización apicoalveolar [ s ], aunque como hemos comentado antes, en la variante meridional, Canarias y Latinoamérica, existe una realización predorsal como la del portugués. La posición en la sílaba de esta predorsal es diferente de la del portugués.

El castellano tiene además una realización sonora [ z ] que no tiene valor fonológico pero que podría encontrar su homónimo en la realización [ z ] del fonema / z /. No obstante, el punto de articulación del alófono portugués es predorsal mientras que en español es alveolar. En español, además, sólo aparece en posición implosiva ante consonante sonora.

#### 6.3.2.4. FONEMAS FRICATIVOS PALATALES

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
	/ /	[ ]
	/ /	[ ]

##### 6.3.2.4.1. Fonema / ʃ /: fricativo palatal sordo

Este fonema sólo se da en portugués con una realización prepalatal: [ ], que aparece en todas las posiciones. No obstante, no es un sonido ajeno al español, pues el fonema africado palatal sordo / t / presenta variantes dialectales entre las que podemos encontrar la fricativa palatal sorda [ ].

##### 6.3.2.4.2. Fonema / Z /: fricativo palatal sonoro

Tampoco este fonema se encuentra en castellano. En portugués cuenta con una sola realización que se puede producir en todos los contextos, teniendo en cuenta que, en posición implosiva más consonante sonora, es realización del archifonema / S /.

### 6.3.2.5. ARCHIFONEMA / S /

Esta neutralización sólo ocurre en portugués, en posición de distensión silábica, es decir que, en posición implosiva, los fonemas / s /, / z /, / ʃ / y / ʒ / se neutralizan en el archifonema / S /.

### 6.3.2.6. FONEMA FRICATIVO VELAR

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/ x /		
[ x ]		
[ x̥ ]		
[ ɣ ]		
[ ç ]		

#### 6.3.2.6.1. Fonema / x /: fricativo velar sordo

El fonema / x / cuenta con varias realizaciones fonéticas en castellano: una realización sorda [ x ] que aparece en principio de palabra o de sílaba, en posición intervocálica, y en posición implosiva excepto antes de consonante sonora; una realización sonora [ x̥ ] que se realiza antes de consonante sonora; una realización uvular sorda [ ɣ ] delante de las vocales posteriores; y una palatal sorda [ ç ] delante de las vocales anteriores.

El sonido fricativo velar [ x ] no es totalmente ajeno al portugués, ya que es un alófono del fonema vibrante uvular / R /. En portugués de Portugal existe como variante individual y está bastante extendida actualmente en el portugués de Lisboa. En el portugués de Brasil, el fricativo velar puede situarse además, a diferencia de lo que sucede en el portugués europeo, en posición implosiva antes de consonante sorda.

### 6.3.3. FONEMAS AFRICADOS

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/t/	[t]				
/j/	[dj] [jʃ]				

Tabla 46. *Fonemas consonánticos africados*

#### 6.3.3.1. FONEMAS AFRICADOS PALATALES

##### 6.3.3.1.1. Fonema /tʃ/: africado palatal sordo

Este fonema no existe en portugués, aunque las dos variedades portuguesas cuentan en su sistema con los fonemas sordos: /t/ oclusivo dental y /ç/ fricativo palatal, que son los componentes del africado sordo español. Además, en portugués de Brasil existe el alófono africado palatal sordo [tʃ].

En español, este fonema tiene una sola realización que puede aparecer en principio de palabra o sílaba y en posición intervocálica, como también sucede en portugués de Brasil, aunque en esta variante sólo ocurre antes de [i] o [ \_ ] y en español ante cualquier vocal.

##### 6.3.3.1.2. Fonema /j/: africado palatal sonoro

Tampoco este fonema existe en portugués. En español, cuenta con dos alófonos: uno africado [dj], que se realiza tras nasal o [l] y después de pausa; y otro aproximante [j] en posición intervocálica.

En portugués no hay una correspondencia exacta, tal como sucede con el

fonema africado palatal sordo, pero cuenta con los componentes [ d ] y [ ], oclusivo y fricativo respectivamente, de la africada española. En portugués de Brasil, sí existe el alófono africado [ d ] como alófono de [ d ], que puede aparecer en principio de palabra o sílaba, en posición intervocálica y tras cualquier consonante, posiciones distintas a las que contempla el castellano.

### 6.3.4. FONEMAS NASALES

Como puede observarse, portugués y español cuentan con idénticos fonemas y, prácticamente, la misma dispersión alofónica que resulta de asimilar el punto de articulación de la nasal al punto de la consonante siguiente. Cabe recordar que, en portugués, las nasales dejan de articularse en posición implosiva, aunque no totalmente, y ese resto de nasalidad adelanta el punto de articulación al de la siguiente consonante. Aunque hayamos clasificado los alófonos a la manera tradicional, en realidad, todos son alófonos del archifonema / N /, ya que en portugués y español los fonemas nasales se neutralizan al hallarse en distensión silábica.

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ m /	[ m ]	/ m /	[ m ]	/ m /	[ m ]
/ n /	[ n ]	/ n /	[ n ]	/ n /	[ n ]
	[ ]		[ ]		[ ]
	[ n5 ]		[ n5 ]		[ n5 ]
	[ n- ]		[ n- ]		[ n- ]
	[ ]		[ ]		[ ]
	[ n+ ]				
/ /	[ ]	/ /	[ ]	/ /	[ ]
					[ - ]

Tabla 47. *Fonemas consonánticos nasales*

### 6.3.4.1. FONEMA NASAL LABIAL

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ m /	[ m ]	/ m /	[ m ]	/ m /	[ m ]

#### 6.3.4.1.1. Fonema / m /: nasal labial sonoro

Este fonema cuenta, tanto en castellano como en portugués, con una sola realización, [m], con el mismo punto de articulación en ambas lenguas y que se produce exactamente en los mismos contextos: en posición implosiva antes de las labiales / p / y / b /, en posición intervocálica y en principio de palabra o sílaba.

### 6.3.4.2. FONEMA NASAL ALVEOLAR

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ n /	[ n ]	/ n /	[ n ]	/ n /	[ n ]
	[ ]		[ ]		[ ]
	[ n5 ]		[ n5 ]		[ n5 ]
	[ n- ]		[ n- ]		[ n- ]
	[ ]		[ ]		[ ]
	[ n+ ]				

#### 6.3.4.2.1. Fonema / n /: nasal alveolar sonoro

Como ya hemos apuntado, / n / aparece en castellano y en portugués con la misma dispersión alofónica prácticamente.

La realización alveolar [ n ] coincide, en ambas lenguas, en posición inicial de palabra o de sílaba, en posición intervocálica y en posición implosiva antes de consonantes alveolares. No obstante, portugués y español divergen en final absoluto, donde esta realización sólo aparece en español, pues en portugués raramente aparece en algún termino erudito.

El alófono interdental [ n<sup>5+</sup> ] sólo se da en español ante la interdental [ θ ] y no en portugués, ya que no existen interdentales en esta lengua.

El resto de realizaciones se dan, en ambas lenguas, en los mismos contextos: la realización nasal dentoalveolar [ n ] se produce siempre antes de las consonantes dentales [ t ] y [ d ]; la nasal prepalatal [ n̟ ], ante consonantes palatales; la variante nasal velar [ ŋ ], ante consonantes velares; y la nasal labiodental [ m̟ ], en contacto con la consonante labiodental sorda [ f ], y en portugués también con la labiodental sonora [ v ].

#### 6.3.4.3. FONEMA NASAL PALATAL

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/ /	/ /	/ /
[ ]	[ ]	[ ] [ _ ]

##### 6.3.4.3.1. Fonema / / : nasal palatal sonoro

En portugués de Portugal y en castellano, el fonema / / tiene como única realización la palatal [ ], que aparece en ambas lenguas en posición intervocálica. El portugués de Brasil cuenta con un alófono más, la realización vocálica nasalizada [ \_ ], que se produce en libre variación con [ ].

#### 6.3.4.4. ARCHIFONEMA /N/

En posición de distensión silábica en sílaba medial y en posición final (en este último caso son cultismos procedentes del latín), los fonemas /m/, /n/ y /ɲ/ se neutralizan en el archifonema /N/.

#### 6.3.5. FONEMAS LATERALES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/l/	[l] [l̥] [l̥+] [l-]	/l/	[l] [ ]	/l/	[l] [ ] [lʷ] [w]
/x/	[x] [j]	/x/	[x]	/x/	[x] [ʃ]

Tabla 48. *Fonemas consonánticos laterales*

##### 6.3.5.1. FONEMA LATERAL ALVEOLAR

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/l/	[l] [l̥] [l̥+] [l-]	/l/	[l] [ ]	/l/	[l] [ ] [lʷ] [w]



### 6.3.5.1.1. Fonema /l/: lateral alveolar sonoro

Este fonema cuenta con una serie de alófonos que difiere bastante en español y en portugués, e incluso según la variedad de portugués que observemos.

El fonema tiene en ambas lenguas una realización idéntica en modo y punto de articulación: el alófono alveolar [l]. Los contextos, sin embargo, son diferentes, ya que el castellano sólo coincide con ambas variantes portuguesas en principio absoluto y con portugués de Brasil en posición intervocálica. En portugués de Portugal, esta última posición la ocupa el alófono velarizado [ɫ].

En posición implosiva, castellano y portugués de Brasil cuentan con una alofonía mayor. En castellano aparecen las realizaciones [l̥], [l̥+] y [l̥-] antes de consonantes dentales, interdentales, palatales, respectivamente, ya que asimilan el punto de articulación al de la consonante siguiente, y [l] en los demás casos. Sin embargo, en el portugués europeo encontramos siempre [ɫ] velarizada en esta posición, mientras que en portugués de Brasil la dispersión alófonica es mucho más amplia, pues puede darse no sólo [ɫ], sino también la realización labializada [lʷ] y la semivocálica [w] en libre variación.

### 6.3.5.2. FONEMA LATERAL PALATAL

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
/x/	/x/	/x/
[x] [j]	[x]	[x] [ɣ]

#### 6.3.5.2.1. Fonema /x/: lateral palatal sonoro

Ambas lenguas coinciden nuevamente ya que cuentan con el mismo fonema y una de las realizaciones, la palatal [x], coincide también en el punto de

articulación. Este alófono, en portugués y español, se realiza en posición intervocálica, pero en español puede realizarse también en principio de palabra

Castellano y portugués de Brasil cuentan con una segunda realización, que en castellano es la aproximante [j] y se produce en los mismos contextos que el alófono anterior. Es el fenómeno que se conoce con el nombre de **yeísmo**, muy extendido en la geografía del español. En portugués de Brasil el segundo alófono es la lateral palatalizada [ʝ], que se produce en libre variación con el alófono anterior.

#### 6.3.5.3. ARCHIFONEMA /L/

En posición implosiva y de semimargen silábico, los fonemas /l/ y /x/ del español y del portugués se neutralizan en el archifonema /L/.

#### 6.3.6. FONEMAS VIBRANTES

Los sistemas fonológicos del español y del portugués poseen dos fonemas vibrantes: la vibrante simple /P/, y la vibrante múltiple que varía en cuanto al punto de articulación, pues en español es alveolar /r/ y en portugués es uvular /R/. La dispersión alofónica de estos fonemas es bastante dispar, sobre todo en lo que se refiere a la vibrante múltiple.

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ /	[ ] [ ]	/ /	[ ] [ 8]	/ /	[ ]
/r/	[r]				
		/R/	[R] [x] [r]	/R/	[r] [R] [x] [ ] [h]

Tabla 49. *Fonemas consonánticos vibrantes*

### 6.3.6.1. FONEMAS VIBRANTES ALVEOLARES

CASTELLANO		PORT. PORTUGAL		PORT. BRASIL	
/ /	[ ] [ ]	/ /	[ ] [ 8]	/ /	[ ]
/r/	[r]				

#### 6.3.6.1.1. Fonema / P /: vibrante alveolar simple

La realización fonética alveolar sonora [ ] se da en portugués y español y aparece en las mismas posiciones: en posición intervocálica, tras consonante distinta de [n], [l] o [s].

En posición implosiva hay que tener en cuenta que, en castellano, [ ] sólo ocurre en interior de palabra, ya que, en posición final seguida de pausa, el alófono que aparece es el aproximante [ ]. En portugués de Portugal se realiza [ ] implosivo si va seguido de consonante sonora y, si la consonante es sorda, los portugueses realizan el alófono [ 8 ] ensordecido.

### 6.3.6.1.2. Fonema / r /: vibrante alveolar múltiple

El fonema / r / sólo se encuentra en español. En portugués no tiene valor fonológico, aunque aparece como variante individual del fonema vibrante uvular / R /. La realización alveolar, en portugués de Portugal, se limita a las generaciones más antiguas; en portugués de Brasil, según Callou y Leite (1990: 76), esta es la variante de mayor prestigio.

### 6.3.6.2. FONEMA VIBRANTE UVULAR

CASTELLANO	PORT. PORTUGAL	PORT. BRASIL
	/ R /	/ R /
	[ R ]	[ r ]
	[ x ]	[ R ]
	[ r ]	[ x ]
		[ ]
		[ h ]

### 6.3.6.2.1. Fonema / R /: vibrante uvular múltiple

Este fonema no existe en español, pero sí dos de sus realizaciones. Si la realización uvular o postvelar [ R ] de esta vibrante es ajena al español, no sucede así con las variantes fricativa velar [ x ] (aunque en español se produce en otros contextos) y con la vibrante alveolar múltiple [ r ], que forman parte del sistema fonológico del español.

Las tres realizaciones del portugués de Portugal y las cuatro del portugués de Brasil se producen en los mismos contextos que la vibrante múltiple del español. Sin embargo, en portugués de Brasil, la velar sorda [ x ], la velar sonora [ ] y la fricativa laríngea o glotal sorda [ h ] pueden ocurrir en final de palabra. En posición implosiva

de sílaba medial, [ x ] y [ ] aparecen seguidas de consonante sorda u sonora, respectivamente.

#### 6.3.6.3. ARCHIFONEMA / R /

Los fonemas / / y / r / del español y los fonemas / / y / R / del portugués sólo se oponen en posición intervocálica y, en el resto de posiciones, se neutralizan en el archifonema / R /.

		LABIALES	DENTALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES
OCLUSIVOS	Sordos	/p/	/t/			/k/
	Sonoros	/b/	/d/			/g/
FRICATIVOS	Sordos	/f/	/θ/	/s/		/x/
AFRICADOS	Sordos				/tʃ/	
	Sonoros				/j/	
NASALES	Sonoros	/m/		/n/	/ɲ/	
LATERALES	Sonoros			/l/	/x/	
VIBRANTES	Simple			/r/		
	Múltiple			/r/		

Tabla 50. *Fonemas consonánticos del castellano*

		LABIALES	DENTALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	UVULARES
OCLUSIVOS	Sordos	/p/	/t/			/k/	
	Sonoros	/b/	/d/			/g/	
FRICATIVOS	Sordos	/f/	/s/		/ʃ/		
	Sonoros	/v/	/z/		/ʒ/		
NASALES	Sonoros	/m/		/n/	/ɲ/		
LATERALES	Sonoros			/l/	/x/		
VIBRANTES	Simple			/r/			
	Múltiple						/R/

Tabla 51. *Fonemas consonánticos del portugués*

		LABIALES	DENTALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	UVULARES
OCLUSIVOS	Sordos	/p/	/t/			/k/	
	Sonoros	/b/	/d/			/g/	
FRICATIVOS	Sordos	/f/	/θ/ /s/	/s/	/ʃ/	/x/	
	Sonoros	/v/	/z/		/ʒ/		
AFRICADOS	Sordos				/tʃ/		
	Sonoros				/dʒ/		
NASALES	Sonoros	/m/	/n/		/ɲ/		
LATERALES	Sonoros			/l/	/ʎ/		
VIBRANTES	Simple			/ʀ/			
	Múltiple			/r/			/R/

Fon. oclus.	Alófon.	Fon. fricat.	Alófon.	Fon. nasal.	Alófon.	Fon. lateral.	Alófon.	Fon. vibrant.	Alófon.	Fon. afric.	Alófon.
/p/	[p]	/f/	[f] [v]	/m/	[m]	/l/	[l]	/P/	[ ] [ ]	/tʃ/	[tʃ]
/b/	[b] [β]	/x/	[x] [χ] [ç]	/n/	[n] [n̠] [n̠-] [n̠+] [ ] [ ]	/x/	[x] [j]	/r/	[r]	/j/	[dʒ] [j]
/t/	[t]	/s/	[s] [z]	/ʎ/	[ ]						
/d/	[d] [ð]	/θ/	[θ] [ð]								
/k/	[k] [k+] [k-]										
/g/	[g] [ŋ]										

Tabla 53. *Fonemas y alófonos consonánticos del castellano*



Fonemas oclusivos	Alófon.	Fonemas fricativos	Alófon.	Fonemas nasales	Alófon.	Fonemas laterales	Alófon.	Fonemas vibrantes	Alófon.
/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p̄] [p <sup>i</sup> ] [p <sup>e</sup> ] [p <sup>u</sup> ]	/f/	[f] [f <sup>i</sup> ]	/m/	[m]	/l/	[l] [ ] [l <sup>w</sup> ] [w]	/P/	[ ] [ 8 ]
/b/	[b] [ ] [ ] [b <sup>i</sup> ] [b <sup>e</sup> ]	/v/	[v] [v8]	/n/	[n] [n] [n-] [ ] [ ]	/x/	[x] [ʃ]	/R/	[R] [x] [r] [ ] [h]
/t/	[t] [t <sup>h</sup> ] [t̄] [t <sup>i</sup> ] [t <sup>j</sup> ] [t <sup>e</sup> ] [t <sup>u</sup> ]	/s/	[s]	/j/	[ ] [y]				
/d/	[d] [ ] [ ] [d <sup>i</sup> ] [d̄] [d <sup>j</sup> ] [d <sup>e</sup> ]	/z/	[z]						
/k/	[k] [k <sup>h</sup> ] [k̄] [k+] [k+ <sup>i</sup> ] [k-] [k <sup>e</sup> ] [k <sup>u</sup> ]	/ʃ/	[ ]						
/g/	[g] [ ] [ ] [g+] [g+ <sup>i</sup> ] [g+ <sup>e</sup> ] [g-]	/ʒ/	[ ]						

Tabla 54. *Fonemas y alófonos consonánticos del portugués.*

	Fonemas y alófonos comunes en portugués de Portugal y de Brasil
	Alófonos del portugués de Portugal
	Alófonos del portugués de Brasil

Fon. oclusivos y alófonos		Fon. fricativos y alófonos		Fon. nasales y alófonos		Fon. laterales y alófonos		Fon. vibrantes y alófonos		Fon. africados y alófonos	
/p/	[p] [p <sup>h</sup> ] [p] [p <sup>i</sup> ] [p <sup>e</sup> ] [p <sup>u</sup> ]	/f/	[f] [f <sup>i</sup> ]	/m/	[m]	/l/	[l] [ ] [l <sup>w</sup> ] [w]	/P/	[ ] [ 8 ] [ ]	/_/	[_]
/b/	[b] [ ] [ ] [b <sup>i</sup> ] [b <sup>e</sup> ] [ 7 ]	/v/	[v] [v8]	/n/	[n] [n5] [n-] [ ] [ ] [n+]	/x/	[x] [ʃ] [j8]	/R/	[R] [x] [r] [ ] [h]	/j/	[dj8] [j8]
/t/	[t] [t <sup>h</sup> ] [t ] [t <sup>i</sup> ] [t ] [t <sup>h</sup> ] [t <sup>e</sup> ] [t <sup>u</sup> ]	/θ/	[ ] [ θ ]	/j/	[ ] [y]			/r/	[r]		
/d/	[d] [ ] [ ] [d <sup>i</sup> ] [d ] [d <sup>h</sup> ] [d <sup>e</sup> ] [ 7 ]	/x/	[x] [x̣] [ ] [ç]								
/k/	[k] [k <sup>h</sup> ] [k ] [k <sup>i</sup> ] [k <sup>e</sup> ] [k <sup>u</sup> ] [k-] [k+]	/s/	[s] [z]								
/g/	[g] [ ] [ ] [g <sup>i</sup> ] [g <sup>e</sup> ] [g+] [g-] [ 7 ] [ 7+ ] [ 7- ]	/z/	[z]								
		/ʃ/	[ ]								
		/Z/	[ ]								

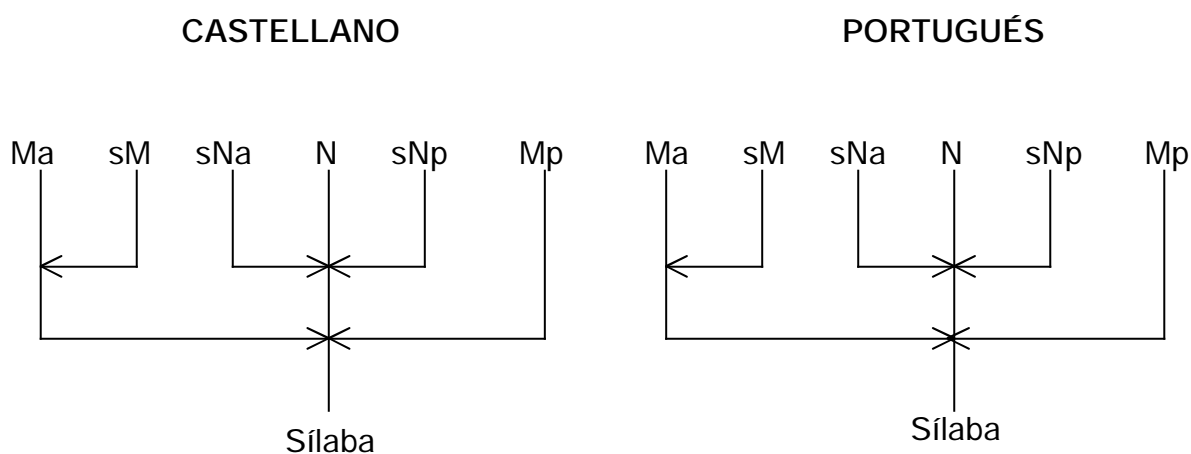
Tabla 55. *Fonemas y alófonos consonánticos del castellano y del portugués.*

En castellano y en portugués  
 Sólo en portugués  
 Sólo en castellano  
 En castellano y portugués con distinta articulación

## 6.4. LA SÍLABA: COMBINACIONES DE FONEMAS

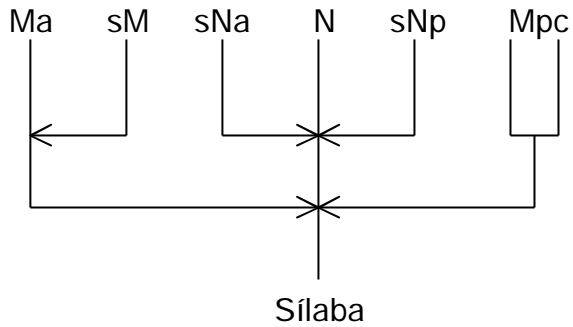
Ya anticipábamos en la descripción de la sílaba del portugués la paridad de los elementos constitutivos de la estructura silábica en portugués y castellano. Nos queda por ver, en este capítulo donde se contrastan los sistemas fonológicos de estas dos lenguas, las similitudes y diferencias en cuanto a las estructuras fonológica y fonética de la sílaba, y la distribución de los elementos en dichas estructuras.

En el esquema que presentamos a continuación, podemos comprobar que portugués y castellano coinciden plenamente en la estructura fonológica de la sílaba:

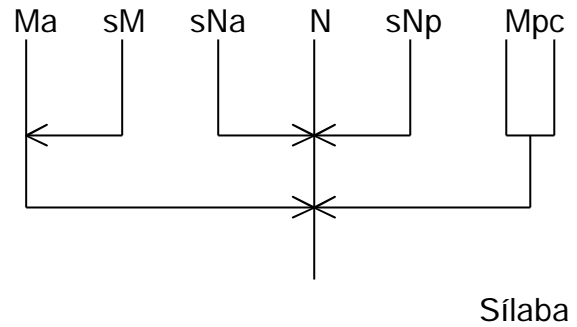


Como ya fue explicado en la descripción de la sílaba, la estructura fonológica es más simple que la estructura fonética en ambas lenguas. Podemos observar este contraste si nos fijamos ahora en las estructuras fonéticas que se presentan a continuación y en las que vemos cómo el margen posterior puede ser fonéticamente complejo con relación al margen posterior fonológico:

## CASTELLANO



## PORTUGUÉS



## EL NÚCLEO SILÁBICO

El eje de la sílaba o núcleo es ocupado, como en la mayor parte de las lenguas, por una vocal que puede formar sílaba por sí sola. Los elementos vocálicos que pueden acompañar al núcleo, es decir, las semiconsonantes y las semivocales, ocupan las posiciones de seminúcleo anterior y seminúcleo posterior, respectivamente. Esta combinación de vocal y glide que da lugar a los diptongos crecientes o decrecientes aparece tanto en castellano como en portugués.

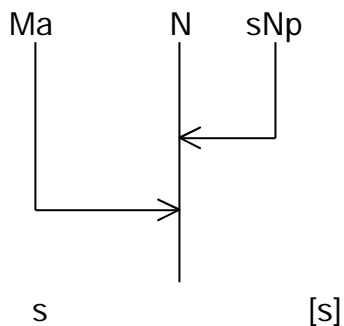
### a) Diptongos decrecientes:

Responden a la combinación: vocal + semivocal

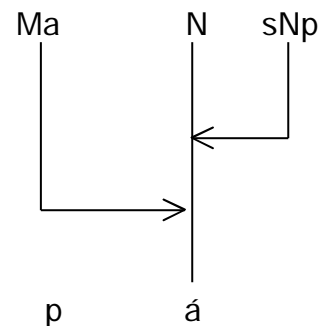
N sNp

La posición de estos elementos en la sílaba es la misma en ambas lenguas:

## CASTELLANO



## PORTUGUÉS



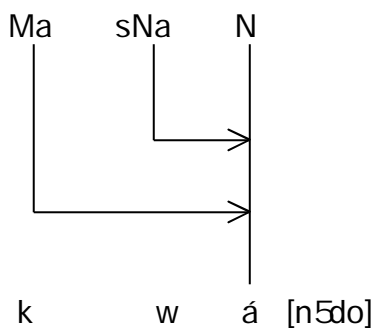
**b) Diptongos crecientes:**

Responden a la combinación: semiconsonante + vocal

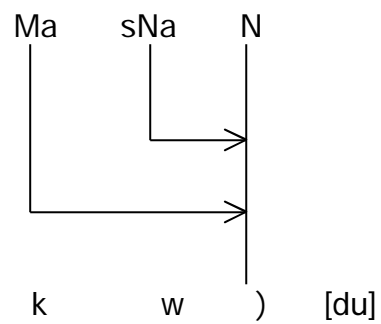
SNp                      N

La única diferencia en este tipo de diptongos radica en que, en portugués, según la mayoría de autores consultados, sólo presentan estabilidad los diptongos crecientes que contienen la semiconsonante [ w ] precedida de / k / o / g /.

**CASTELLANO**



**PORTUGUÉS**

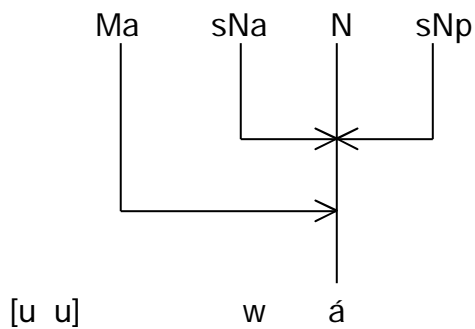


**c) Triptongos:**

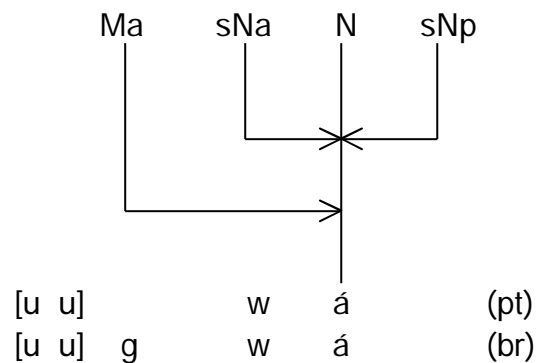
Responden a la combinación: semiconsonante + vocal + semivocal

sNa                      N                      sNp

**CASTELLANO**



**PORTUGUÉS**

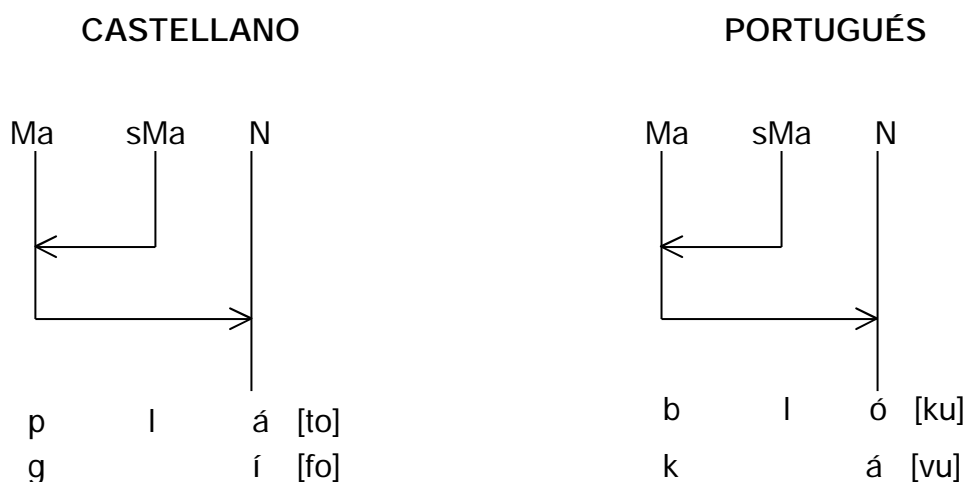


## EL MARGEN SILÁBICO

El margen silábico, sea el anterior o el posterior, depende del núcleo silábico. Estos márgenes pueden tener dependencias, que son los semimárgenes. Tanto los márgenes como los semimárgenes son ocupados por fonemas consonánticos. Todas estas posiciones de la sílaba, así como el hecho de que sean ocupadas por consonantes, son comunes en portugués y castellano.

### a) El margen anterior

Todas las consonantes pueden ocupar la posición de margen anterior en principio e interior de palabra, a excepción del fonema / l /, que sólo aparece en sílaba interna. Esto ocurre en castellano y portugués, como también que en el semimargen aparezcan las consonantes / l / y / r /.



No obstante, se producen diferencias al darse en portugués grupos consonánticos inexistentes en castellano, ya que si en el margen anterior de la sílaba española sólo aparecen las consonantes / p, b, t, d, k, g / combinándose con los fonemas / l / y / r / del semimargen, en portugués el margen anterior incluye además el fonema / v /. En los siguientes cuadros podemos ver las combinaciones posibles del margen anterior y su posición en las dos lenguas:

GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	CASTELLANO	PORTUGUÉS	CASTELLANO	PORTUGUÉS
/pl/	/pl/	/pl/	/pl/	/pl/
/bl/	/bl/	/bl/	/bl/	/bl/
/fl/	/fl/	/fl/	/fl/	/fl/
/tl/	—	—	—	/tl/
/dl/	—	—	—	/dl/
/kl/	/kl/	/kl/	/kl/	/kl/
/gl/	/gl/	/gl/	/gl/	/gl/

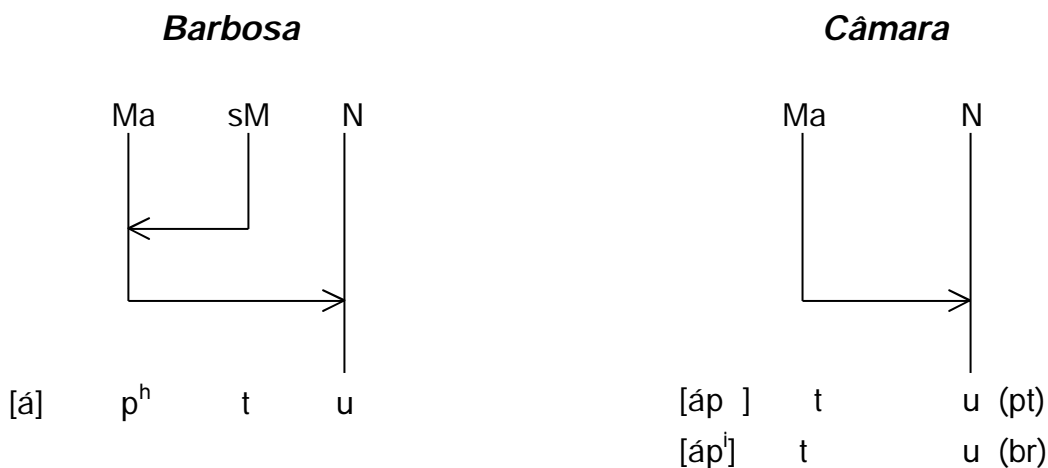
GRUPO CONS.	PRINCIPIO DE PALABRA		INTERIOR DE PALABRA	
	CASTELLANO	PORTUGUÉS	CASTELLANO	PORTUGUÉS
/p /	/p /	/p /	/p /	/p /
/bP/	/b /	/b /	/b /	/b /
/fP/	/f /	/f /	/f /	/f /
/v /	—	—	—	/v /
/t /	/t /	/t /	/t /	/t /
/d /	/d /	/d /	/d /	/d /
/k /	/k /	/k /	/k /	/k /
/g /	/g /	/g /	/g /	/g /

Tabla 56. *Grupos consonánticos del castellano y del portugués*

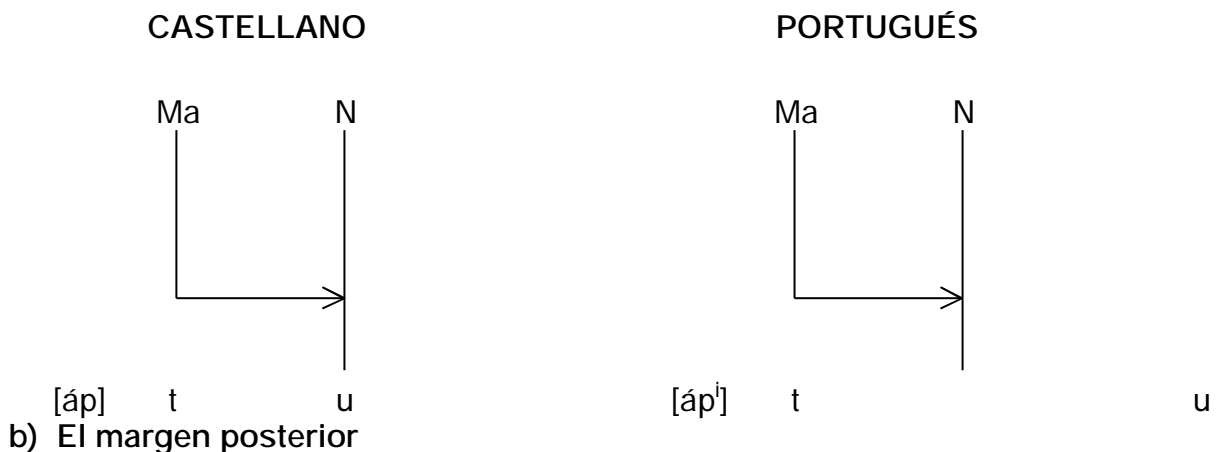
Existen en ambas lenguas otras combinaciones poco frecuentes como / ps /, / pt /, / mn /, / tm /, / gn /, etc. Lo que ocurre habitualmente en castellano es la pérdida del primer elemento, con lo que el segundo elemento de estos grupos pasa a ocupar la posición de margen. En algunos casos, como por ejemplo en / pt /, se pronuncia un breve elemento vocálico que destruye el grupo. Sin embargo en portugués, como hemos visto en la descripción de la sílaba portuguesa, hay opiniones encontradas respecto a estos grupos extraños. Por ejemplo, para Barbosa (1994: 149), en el portugués europeo, estos grupos son homosilábicos y

prevocálicos. Contrariamente a esta opinión, Câmara (1970: 57) cree que estos encuentros sólo se producen en la lengua escrita, pero en la pronunciación cada una de las consonantes pertenece a sílabas distintas y, además, entre una y otra se realiza una vocal reducida que debe tenerse en cuenta fonológicamente. De esta manera, coincidiría totalmente con la sílaba del castellano.

Si atendemos a lo dicho por Barbosa y Câmara, la situación de estos grupos en el margen anterior sería la siguiente:



Para Cintra y Cunha (1984: 52), aunque esos grupos formen parte del margen anterior en posición inicial, en posición interna, pueden articularse en una o en dos sílabas distintas, con lo que sólo el segundo elemento del grupo ocuparía la posición de margen anterior. Afirman, asimismo, que en el portugués coloquial de Brasil se intercala una vocal entre las consonantes del grupo. Así pues, según estos autores, volverían a coincidir castellano y portugués.





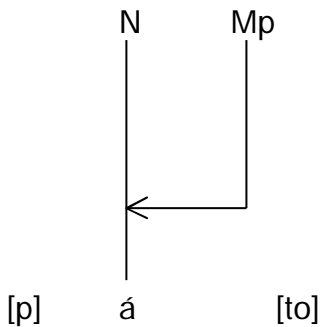
Según las descripciones de la sílaba del castellano y del portugués que hemos visto en los capítulos 4 y 5, el margen posterior puede ser, en una u otra lengua, simple o complejo, y como indica su propio nombre es posterior al núcleo.

En el margen posterior simple aparecen los archifonemas / L, N, R, S / en portugués, no obstante hemos de puntualizar que, si como aseguran Cintra y Cunha (1984), ciertos grupos consonánticos pueden articularse en dos sílabas distintas cuando se hallan en interior de palabra, el número de consonantes del margen posterior simple se ampliará un poco más. Evidentemente, este hecho parece afectar solamente al portugués de Portugal, ya que, en la variante brasileña, la mayoría de autores coincide al hablar de ese elemento vocálico destructor del grupo. En cualquier caso, podemos recordar que Teyssier (1976: 43) habla de la eliminación de esta vocal en un registro muy cuidado, con lo que podría concluirse que el portugués europeo y el portugués brasileño coinciden en el margen posterior simple.

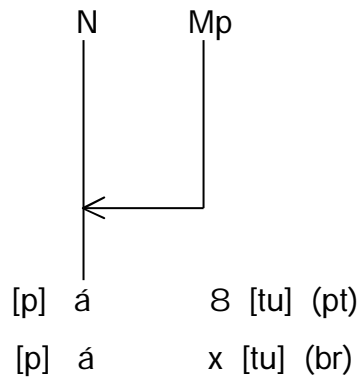
En castellano, en posición final de palabra seguida de pausa, aparecen los fonemas / l, s, , n, d, / y, rara vez, / x / y / b /. En interior de palabra, se dan los fonemas / l, s, , n, m, p, t, b, d, k, g, / y, excepcionalmente, / f /.

De todo ello podemos concluir que, según los autores citados, castellano y portugués coincidirían en la mayoría de fonemas que pueden aparecer en el margen posterior simple, tanto en final como en interior de palabra, aunque no así en las realizaciones fonéticas de los fonemas. Por ejemplo, ambas lenguas coinciden, en posición final de palabra, en los fonemas / l, , n /, aunque / n / sólo aparece en portugués en algunas palabras de origen erudito. En interior de palabra, el abanico de posibilidades sería más amplio, pues las dos lenguas contarían, en esta posición, con los fonemas / l, , n, m, p, t, b, k, g /. De esta manera, la posición en el margen posterior simple de algunas realizaciones de estos fonemas coincidentes en portugués y castellano sería la siguiente:

### CASTELLANO



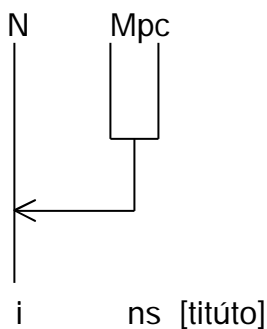
### PORTUGUÉS



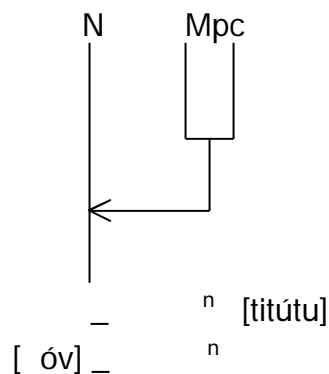
En el margen posterior complejo aparecen las combinaciones consonante + / s / en español y consonante + / S / en portugués, ambas en sílaba interna. Las posibilidades fonológicas del español son mayores que las del portugués, puesto que, mientras en español puede encontrarse /ns, ks, bs, ds, gs, s, st /, en portugués aparecen / n , b , d , / . El número de combinaciones fonéticas, en el caso del castellano, también es mayor. En portugués, sin embargo, en el margen posterior complejo final de palabra puede aparecer el grupo / NS /, que es de alta frecuencia. En castellano, a diferencia del portugués, el primer elemento del grupo tiende a suprimirse en el habla rápida, excepto en el caso del grupo / st /, donde es el segundo elemento el que se pierde.

En los siguientes esquemas silábicos, hemos situado algunos ejemplos en el margen posterior complejo:

### CASTELLANO



### PORTUGUÉS



## CARACTERÍSTICAS FÓNICAS DE LA INTERLENGUA



La interlengua fónica representa un indicador del proceso que sigue el aprendiente en el aprendizaje y la adquisición de la fonología de la lengua meta. Las características fónicas de la interlengua que se presentan a continuación podrían darse en cualquier punto del continuo ya que, en los distintos estadios de este continuo, puede haber adquirido ya determinados rasgos fonéticos de la L2. Un estadio que abarcara una gran parte de las características que se proponen podría representar la interlengua fónica de un aprendiente adulto castellanohablante en un estadio inicial de aprendizaje.

Para la elaboración de este capítulo, nos basamos en los procesos de transferencia fónica de la L1 por su fuerte presencia en la adquisición fónica de la L2. La naturaleza teórica de la caracterización no nos permite contemplar la transferencia de otras posibles segundas lenguas del alumno, que sin duda alguna podrían intervenir en el aprendizaje del portugués.

En muchas de las características, sí tendremos en cuenta la mediación lectoescritora, ya que puede verse reflejada en la interlengua fónica del aprendiente. Este hecho se explica porque el portugués y el castellano presentan una considerable similitud formal y, además, entre ambas lenguas existe un gran número de palabras cuando menos homógrafas.

Tener en cuenta estos factores nos va a permitir elaborar una caracterización que puede arrojar alguna luz sobre las interlenguas fónicas que tienen lugar en el proceso de aprendizaje del portugués como lengua extranjera, ofrecer datos posibles sobre los diferentes puntos del continuo en el que el aprendiente juega un papel activo en el proceso.

## 7.1. CARACTERIZACIÓN FÓNICA DEL VOCALISMO

### Características relacionadas con la nasalidad

→ Tanto en castellano como en portugués, las vocales se nasalizan entre consonantes nasales como efecto de la coarticulación. Por tanto, la nasalización se produce de manera inconsciente, en este caso, independientemente de que la vocal se halle en posición tónica u átona. La diferencia entre la interlengua y el portugués estriba en que, en este contexto, percibiremos un grado de nasalidad menor en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>nono</i> (novenos)	[nõ nu]	[nõ nu]
<i>município</i> (municipio)	[m_nisípju]	[m_nisípju]

→ Los alófonos nasales del portugués, [ɐ̃, ɔ̃, ɔ̃], aparecen también trabados por el archifonema / N /. Para su realización en este contexto, sea en sílaba tónica o átona, en portugués se escoge la intervención de la cavidad nasal como tercer resonador. En castellano, en este contexto, las vocales son orales, por lo que consideramos que, en la interlengua, se realizará la vocal oral más la consonante nasal.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>fundo</i> (novenos)	[f_ du]	[fún̩du]
<i>contido</i> (contenido)	pt: [kõtí_u] br: [kõtídu]	[kon̩í_ ʔu]

→ Cuando la nasalidad de la vocal "a", en posición final, se representa ortográficamente mediante la tilde de nasalidad (~), se realiza como oral + consonante nasal en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>divã</i> (diván)	[diṽ ]	[di 7án]

→ En portugués de Brasil, cuando la vocal va seguida de una consonante nasal que pertenece a la sílaba siguiente, se nasaliza de manera perfectamente audible (aunque no tanto como cuando la vocal está trabada por / N /), sea en sílaba tónica, sea en sílaba átona. En estos casos, la vocal se realizaría oral en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>sinu</i> (campana)	[s_ nu]	[sínu]

El hecho de que estas realizaciones nasales del portugués se den en posiciones distintas a las del español puede explicar esa impresión que tienen los portugueses cuando oyen a un español: la pronunciación fuertemente oral de su portugués.

### Características relativas a la velarización de las vocales del portugués

→ En portugués, las vocales / i, , e, a, , o, u / se velarizan en sílaba trabada por / L /, mientras que en castellano sólo lo hace la vocal / a /. Ello

supondría que, en la interlengua fónica del aprendiente, no se realizarían las vocales velarizadas del portugués en esta posición.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>filtro</i> (filtro)	[fí_t u]	[filt u]

→ En castellano, el hecho de que la vocal / a / se velarice en sílaba trabada por / L / y delante de las vocales posteriores, como también ocurre en portugués, facilitará que en la interlengua aparezca la velarización de esta vocal. Asimismo, dado que el sonido [ x ] puede aparecer como alófono de la vibrante múltiple portuguesa, el alófono velar de la / a / castellana también aparecerá en la interlengua antes del alófono [ x ] del portugués.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>alto</i> (alto)	[á_tu]	[ ɫ̃tu]
<i>garra</i> (garra)	[gáx ]	[g ɫ̃xa]

→ El portugués de Brasil cuenta con los alófonos [ɫ̃<sup>w</sup>] y [w ], correspondientes al fonema / l / en posición implosiva. En la interlengua, se realizaría probablemente la semivocal, puesto que puede resultar más fácil de producir.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>alto</i> (alto)	[ál <sup>w</sup> tu] [áwtu]	[áwtu]



→ En portugués de Portugal, no así en el de Brasil, la velarización de las vocales también ocurre ante / l / heterosilábica. En castellano, las vocales no se velarizan en este contexto, por lo que consideramos que no se velarizarán en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>silo</i> (silo)	pt: [sí u]	[sílu]
<i>silo</i> (silo)	br: [sílu]	[sílu]

#### Características relativas a la reducción vocálica del portugués

→ Aunque el portugués cuenta con un complejo sistema vocálico en sílaba átona, existe cierta propensión a la reducción vocálica. La realización [ ] es característica del portugués en sílaba libre final y no final, en posición postónica. Pensamos que en la interlengua, en lugar de este alófono, aparecería cualquiera de las realizaciones del fonema / a / del castellano, dependiendo de los contextos establecidos para esta lengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>fala</i> (habla)	pt: [fá ] br: [fál ]	[fála] [fál ]
<i>Pétala</i> (pétalo)	pt: [p t ] br: [p t ]	[pétala] [pét l ]

→ Por otra parte, hemos de tener en cuenta que, en portugués de Brasil, esta realización postónica final es más abierta que en la variedad portuguesa, con lo que la realización propuesta para la interlengua estaría más próxima de la variedad brasileña. Por ejemplo, Teyssier (1976) la transcribe abierta. Este autor también considera que cuando la vocal se sitúa en la penúltima sílaba de una palabra esdrújula, tampoco se reduce en el portugués de Brasil.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>fala</i> (habla)	br: [fála]	[fála]
<i>pétala</i> (pétalo)	br: [p tala]	[pétala]

→ Teyssier (1976) establece para el portugués de Portugal y de Brasil que, en posición postónica final, la vocal / a / trabada por / S, R, L / no sufre reducción vocálica. Ello supone una mayor proximidad con el castellano y su aparición altamente probable en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>açúcar</i> (azúcar)	pt: [ súka ɐ ] br: [ súkax]	[asúka ] [asúkax]

→ El alófono [ ] postónico aparece en el portugués de Portugal como realización de / / postónica en sílaba final abierta o trabada por / S / y en sílaba no final. En castellano, Navarro Tomás (1918: 54) recoge la variante "relajada e imprecisa": [ ], que se produce en posición postónica final y no final. Por ello, es posible que en la interlengua se dé esta realización relajada, o también podría producirse la realización cerrada [ e ].

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>cave</i> (sótano)	[káv ]	[ká ʔ ] [ká ʔ e]
<i>hipótese</i> [hipótesis]	[ip t z ]	[ipót s ] [ipót s ]

→ Los alófonos [ ] (de las dos variedades portuguesas) y [ ] (del portugués de Portugal) también aparecen en sílaba pretónica. Dado que las relajadas [ ] y [ ] del castellano pueden darse en posición pretónica no inicial, en conversación coloquial, aparecerían en la interlengua en variación con [ a ] y [ e ], respectivamente.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>fanatismo</i> (fanatismo)	pt: [f n tí mu] br: [f ) n t í mu]	[fan tí mu] [fanatí mu] [fan t í mu] [fanat í mu]

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>despejado</i> (vaciado)	[d p á_u]	[de p á_ʔu] [de p já_ʔu] [de pe á_ʔu] [de pejá_ʔu]

No obstante, aun siendo comparables con las realizaciones del portugués por encontrarse en contextos átonos (pretónico y postónico), las realizaciones relajadas del español no son completamente iguales, puesto que se dan en registro

coloquial, y Navarro Tomás (1918: 57) explica, además, que estas vocales relajadas mantienen su timbre relativamente cerca de su sonido no relajado.

Hemos de tener en cuenta también que, según autores como Teysier (1976) y Cunha y Cintra (1984), en posición pretónica sólo aparece [ a ], con lo cual resulta factible que la realización [ a ] del castellano pudiera aparecer sin dificultad.

→ En portugués, aparece [ u ] en sílaba postónica final abierta o trabada por / S /, representada en la grafía bien por *o*, bien por *u*. En la interlengua, creemos que aparecería [ u ] fácilmente.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>conto</i> (cuento)	[k-õ tu]	[[k-ón5tu]

→ En portugués de Brasil, aparece [ i ] en sílaba postónica final abierta, representada en la grafía bien por *e*, bien por *i*. En esta posición, aparecerá [ i ] en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>frente</i> (frente)	[f _ t i]	[f én5t i]

## Características relativas a realizaciones yotizadas de fonemas vocálicos del portugués

→ Otro rasgo característico de la interlengua podría ser la realización no diptongada (tal vez por influencia de la grafía) del archifonema / E / y de los fonemas / , o, u / del portugués de Portugal, que cuentan con realizaciones simples y diptongadas. Estas variantes diptongadas portuguesas se realizan en sílaba tónica cuando van seguidas de las palatales heterosilábicas [ , x, , ]. Las realizaciones simples podrían alternarse con las diptongadas en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>Tojo</i> (tojo)	[tó u] [tó u]	[tó u] [tó ju] [tó u] [tóju]

→ Directamente relacionado con el fenómeno anterior, encontramos que, en el habla corriente de Brasil, se forman diptongos mediante la aparición de / j / después de una vocal tónica final seguida de las palatales / , /, en posición implosiva.<sup>47</sup> Pensamos que en la interlengua se daría la alternancia del diptongo con la forma simple por influencia de la grafía.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>pés</i> (pies)	[p ] [p ]	[p ] [pé ]

<sup>47</sup> Aunque este fenómeno no se explica en la bibliografía sobre el portugués de Brasil, como realizaciones yotizadas de un fonema vocálico, lo hemos incluido en este apartado por su relación directa con el fenómeno fonético tan similar en el portugués de Portugal.

## Características relativas a la abertura de las vocales del portugués

→ A diferencia del castellano, el vocalismo del portugués cuenta con los fonemas / i, / y / e, este último sólo en la variedad europea. No obstante, en castellano, los fonemas / e, a, o / cuentan con realizaciones abiertas. Los alófonos abiertos de castellano limitan su aparición a contextos mayoritariamente diferentes de los que existen en portugués para [ i, e ], por lo que consideramos que, en la interlengua, sólo ocurrirán realizaciones cerradas.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>pérola</i> (perla)	pt: [p u ] br: [p ul ]	[pé ula]

En cuanto al fonema / i /, creemos que al ser centralizado, lo más fácil es que en su lugar aparezca el / a / en cualquiera de las variantes castellanas.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>cama</i> (cama)	[k m ]	[káma] [kám ]

## 7.2. CARACTERIZACIÓN FÓNICA DE LAS GLIDES

### Características relacionadas con los diptongos nasales

→ En portugués existen diptongos nasales en sílaba trabada por / N /, que no ocurren en castellano, donde la nasalidad sólo se da entre nasales. Como sucede en el vocalismo, en la interlengua tampoco se produciría la fuerte nasalización, en este caso de los diptongos trabados por / N / del portugués.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>quando</i> (cuando)	[kw̃ du]	[kwáñdu]

→ En portugués, cuando la nasalidad de la vocal del diptongo se representa ortográficamente mediante la tilde de nasalidad (~), en la interlengua pueden darse las siguientes realizaciones:

a) Si el diptongo nasal del portugués va trabado por / S / (correspondiente al morfema de plural), es probable que en la interlengua se realice bien oral + consonante nasal + / S /, bien oral + / S /:

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>sermões</i> (sermones)	pt: [s̃ m̃ ] br: [se m̃ ]	[s̃ m̃ n ] [s̃ m̃ ]

b) Si el diptongo nasal del portugués se halla en posición final absoluta, es muy probable que se realice oral en la interlengua y que no se desarrolle la consonante nasal.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>mãe</i> (madre)	[m ) _]	[má_]

→ Puede darse el desarrollo de la consonante nasal final en detrimento de la producción del diptongo. Este hecho es explicable por la influencia de la grafía.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>cantam</i> (cantan)	[k t _]	[kán5tam] (por influencia de la grafía)
<i>bem</i> (bien)	pt: [b ) _m] pt: [b_ _m]	[bém] (por influencia de la grafía)

→ Así mismo, la grafía de otros diptongos nasales podría verse reflejada en la interlengua fónica.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>ma)e</i> (madre)	[m ) ]	[máe]
<i>ca)ibra</i> (calambre)	[k ) b ]	[ká mb a]
<i>sei</i> (sé)	pt: [s ] br:[sé ]	[s ] [s ]
<i>põe</i> (pone)	[pó ]	[póe]



→ En portugués de Brasil, cuando la vocal va seguida de una consonante nasal que pertenece a la sílaba siguiente, se nasaliza de modo fácilmente perceptible. En este contexto, el diptongo se realizará oral en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>Guano</i> (guano)	[gw ) nu]	[gwánu]

### Características relacionadas con los diptongos orales

→ En portugués, los únicos diptongos crecientes que presentan estabilidad son aquellos en los que el fonema / w / va precedido de las consonantes / k / y / g /, ya que en otros contextos puede darse hiato. Sin embargo, dada la tendencia del castellano a diptongar, es probable que este fenómeno se transfiera a la interlengua, en secuencias vocálicas del portugués que contengan / i / o / u / más cualquier otra vocal en hiato.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>piano</i> (piano)	[piáno]	[pjáno]

→ El portugués cuenta con un número importante de diptongos decrecientes orales con relación al castellano, debido en parte a que dispone también de un número mayor de fonemas vocálicos. Es por ello por lo que consideramos que, en la interlengua del alumno, va a aparecer un menor número de diptongos decrecientes. Así pues, para cada diptongo del portugués, el aprendiente podría limitar sus realizaciones a las de la L1 como se muestra a continuación:

<b>Ejemplos</b>	<b>Portugués</b>	<b>Interlengua</b>
<i>pai</i> (padre) <i>sei</i> (sé)	[a ] pt: [ ]	[a ]
<i>anéis</i> (anillos) <i>sei</i> (sé) <i>sei</i> (sé)	[ ] pt:[ ] br:[e ]	[ ]
<i>boi</i> (buey) <i>herói</i> (héroe)	[o ] [ ]	[ ]
<i>deus</i> (dios) <i>céu</i> (cielo)	[e ] [ ]	[e ]

→ La grafía de ciertos diptongos orales se puede reflejar fónicamente en la interlengua.

<b>Ejemplos</b>	<b>Portugués</b>	<b>Interlengua</b>
<i>pai</i> (padre)	[a ]	[a ]
<i>sei</i> (sé)	pt: [ ] br:[e ]	[ ] [ ]
<i>boi</i> (buey) <i>herói</i> (héroe)	[o ] [ ]	[ ] [ ]
<i>deus</i> (dios) <i>céu</i> (cielo)	[e ] [ ]	[e ] [e ]

→ En lo que se refiere a triptongos podríamos aplicar prácticamente las mismas conclusiones hechas a propósito de los diptongos.

### 7.3. CARACTERIZACIÓN FÓNICA DEL CONSONANTISMO

#### Características relacionadas con los fonemas oclusivos

→ En portugués, en pronunciación muy cuidada, los fonemas oclusivos sordos / p, t, k / mantienen las realizaciones sordas en posición implosiva, y los pares / p, b /, / t, d / y / k, g / no se neutralizan como en español en posición de distensión silábica. Esto quiere decir que en la interlengua van a aparecer:

- las realizaciones [ b ] o [ ɓ ], en lugar de [ p ], [ p<sup>h</sup> ] o [ p̥ ] como en portugués de Portugal, o de [ p ], [ p<sup>h</sup> ], [ p<sup>e</sup> ] o [ p<sup>i</sup> ] como en portugués de Brasil;
- los alófonos [ d ] o [ ɗ ], en vez de [ t ], [ t<sup>h</sup> ] o [ t̥ ] como en portugués de Portugal; o de [ t ], [ t<sup>h</sup> ], [ t<sup>j</sup> ], [ t<sup>e</sup> ] o [ t<sup>u</sup> ] como en portugués de Brasil;
- los alófonos [ g ] o [ ɠ ], en lugar de [ k ], [ k<sup>h</sup> ] o [ k̥ ] como en portugués de Portugal o [ k ], [ k<sup>h</sup> ], [ k<sup>i</sup> ], [ k<sup>e</sup> ] o [ k<sup>u</sup> ] como en portugués de Brasil.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>apto</i> (apto)	[áp <sup>h</sup> tu] pt: [áp tu]	[ábtu] [á ʔtu]
<i>apto</i> (apto)	br: [áp <sup>i</sup> tu]	[ábtu] [á ʔtu] (por influencia de la grafía)

En castellano, las oclusivas [ p, t, k ] pueden darse en posición implosiva, aunque en registros muy enfáticos.

→ En las posiciones en que aparecen los alófonos fricativos [ β ], [ t̪ ] y [ k̪ ], correspondientes a los fonemas oclusivos sonoros del portugués de Portugal, se realizarán, en la interlengua, los alófonos aproximantes del castellano: [ β̞ ], [ t̪̞ ], [ k̪̞ ].

<b>Ejemplos</b>	<b>Portugués (Pt)</b>	<b>Interlengua</b>
<i>gado</i> (ganado)	[gá u]	[gá β̞u]

→ Tampoco se realizarán las variantes ocasionales de los anteriores fricativos, en posición implosiva, del portugués de Portugal: [ β̞̰ ], [ t̪̞̰ ], [ k̪̞̰ ], sino que en la interlengua aparecerán las aproximantes del español.

<b>Ejemplos</b>	<b>Portugués (Pt)</b>	<b>Interlengua</b>
<i>ignorar</i> (ignorar)	[i nu á ] [ḭ nu á ]	[i̞ nu á ]

→ En el portugués de Brasil, en posición implosiva, encontramos los alófonos [b, b<sup>l</sup>, b<sup>h</sup>], correspondientes al fonema / b /; los alófonos [d, d<sup>h</sup>, d̪], correspondientes al fonema / d /; y los alófonos [g, g<sup>l</sup>, g<sup>h</sup>], correspondientes a / g /. En la interlengua, podrían alternarse las variantes [ b̞̞ ], [ d̞̞ ], [ g̞̞ ] del fonema / b /; [ d̞̞ ], [ g̞̞ ] del fonema / d /; y [ d̞̞ ], [ g̞̞ ] del fonema / g / para ocupar el lugar de los alófonos brasileños de los mismos fonemas.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>ignorar</i> (ignorar)	[ignu áx]	[ignu áx] [i 7nu áx]
<i>ignorar</i> (ignorar)	[ig'inu áx]	[ignu áx] [i 7nu áx] (por influencia de la grafía)

→ En portugués, los fonemas oclusivos en posición implosiva cuentan con alófonos cuya realización se apoya en una vocal reducida, según algunos autores, como ya hemos visto en la descripción del sistema fonológico del portugués. Câmara (1970) opina que esta vocal tiene valor fonológico, lo que supone que los alófonos mencionados dejan de estar en posición implosiva para pasar a ser prevocálicos. La vocal se percibe claramente en el portugués de Brasil. Esto significa que, en la interlengua, podrá realizarse la pronunciación brasileña puesto que el desarrollo de la vocal, en este contexto, no debería plantear ningún problema de pronunciación. Únicamente, habrá que suponer una realización aproximante para la consonante que pasa a ser prevocálica. No obstante, ha de tenerse en cuenta la mediación lectoescritora, que se reflejaría en la interlengua mediante la supresión de la vocal, como así ha aparecido en ejemplos dados anteriormente y que volvemos a recoger.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>apto</i> (apto)	[áp <sup>h</sup> tu]	[ábtu] [á ʔtu] (por influencia de la grafía)
<i>ignorar</i> (ignorar)	[ig <sup>h</sup> nu áx]	[ignu áx] [i ʔnu áx] (por influencia de la grafía)
<i>digno</i> (digno)	[d íg <sup>h</sup> _nu]	[djí ʔinu] [djíg <sup>h</sup> nu] (por influencia de la grafía)

→ En portugués de Brasil, los fonemas oclusivos sonoros cuentan con alófonos oclusivos, y palatalizados y africados, seguidos de / i /, en posición intervocálica y en otras posiciones distintas de la implosiva (si consideramos el valor fonológico de esta vocal, como hemos señalado en el anterior cuadro de ejemplos), tales como principio de sílaba. En la interlengua se realizarán:

- a) el alófono oclusivo [ t ]: [ ʔ, ʔ, ʔ ], en posición intervocálica, en lugar de los oclusivos del portugués;
- b) el aproximante [ j ] o el africado [ dj ], en posición intervocálica, ocupando el lugar de los alófonos africados y palatalizados del fonema / d / seguido de / i / del portugués;
- c) el africado: [ dj ], en principio absoluto, o en principio de sílaba tras consonante nasal o lateral, que son los contextos del castellano, donde también aparecen los alófonos africados y palatalizados del fonema / d / seguido de / i / del portugués;

- d) el aproximante [j] o el africado [dj], en principio de sílaba tras consonante distinta de nasal y lateral, contextos que ocupan el africado y los palatalizados seguidos de /i/ del portugués.
- e) Tal vez podrían aparecer los alófonos del fonema /d/, según los contextos de aparición en castellano por una posible influencia de la grafía.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>cabo</i> (cuerda)	[kábu]	[ká ʔu]
<i>sede</i> (sede)	[sé d i] [sé dʲi]	[sé dʲi]
<i>advogadu</i> (abogado)	[ad ivogádu]	[adʲi ʔo ʔá ʔu]
<i>tangivel</i> (tangible)	[t ) d ív ]	[tanʃdʲí lʔ]
<i>desde</i> (desde)	[dé d i]	[dézdʲi]

→ En portugués de Brasil, el fonema oclusivo sordo /t/ cuenta con alófonos palatalizados y africados, seguidos de /i/, en posición intervocálica y en otras posiciones distintas de la implósiva (si consideramos el valor fonológico, como hemos señalado en el anterior cuadro de ejemplos), tales como principio de sílaba. En la interlengua aparecerá el alófono africado sordo [tʲ], que también aparece en castellano en los mismos contextos. La aparición de [tʲ] en estos contextos podría deberse a la influencia de la grafía.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>mítico</i> (mítico)	[mít iku] [mít iku]	[mít iku]
<i>típico</i> (típico)	[t ípiku] [t ípiku]	[t ípiku]

### Características relativas a los fonemas fricativos

→Tendencia a sustituir, en la interlengua, las realizaciones del fonema fricativo labiodental sonoro del portugués / v / por la oclusiva labial sonora [ b ] del español en principio absoluto de palabra o tras nasal, o por la aproximante labial sonora [ ʷ ] en posición intervocálica o tras consonante no nasal.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>invento</i> (invento)	[_v_ tu]	[imbénʃtu]
<i>dúvida</i> (duda)	pt: [dúvi ] br: [dúvida]	[dú ʷi ʷa]

→Asimismo, puede aparecer una tendencia a sustituir el fonema fricativo predorsodental sonoro / z / del portugués por el fonema fricativo alveolar sordo del castellano / s /, en posición intervocálica y principio de palabra:



<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>zelo</i> (celo)	pt: [zé u] br: [zélu]	[sélu]
<i>casa</i> (casa)	[káz ]	[kása]

→ Otra característica de la interlengua fónica del aprendiente de portugués sería la ausencia de fricativas palatales / ʃ / o / ʒ / o, en algún caso, la alternancia con las fricativas dentales o alveolares / s / y / z /, respectivamente, en determinados contextos. De entre los fonemas fricativos palatales del portugués, como aparece en la descripción del sistema, en posición implosiva pueden aparecer tanto la realización palatal sorda / ʃ /, como el alófono fricativo palatal sonoro [ ʒ ] del archifonema / S / seguido de consonante sonora. En castellano, en esta misma posición aparecen las correspondientes realizaciones fricativas sorda [ s ] y sonora [ z ] del fonema / s /. Por ello es posible que, en la interlengua, en posición implosiva, se realice [ s ] en lugar de [ ʃ ], en alternancia con [ ʒ ], ya que el alófono [ ʒ ] no es un sonido ajeno al castellano puesto que lo podemos encontrar en variedades dialectales. Asimismo, en la interlengua, aparecería [ z ], en vez de la realización [ ʒ ] del portugués.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>gasto</i> (gasto)	[gá tu]	[gástu]
<i>masmorra</i> (mazmorra)	[m móR ]	[mazmóxa]

→ La interlengua también estaría caracterizada por la tendencia a sustituir la fricativa palatal sorda [ç] del portugués por la africada palatal sorda [tʃ] del castellano, en aquellos contextos en los que coinciden ambos alófonos: principio de palabra o sílaba y en posición intervocálica.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>chato</i> (aburrido)	[átu]	[tʃátu]
<i>cachaça</i> (cachaza)	[kás ]	[katása]

→ No obstante, repetimos que la fricativa palatal sorda no es ajena al castellano, dado que es el segundo elemento de la africada [tʃ] y se encuentra en variedades dialectales del español. Ello puede suponer una rápida apropiación del sonido [ç] en cualquiera de los contextos establecidos para el portugués.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>gasto</i> (gasto)	[gá tu]	[gá tu]
<i>chato</i> (aburrido)	[átu]	[átu]
<i>cachaça</i> (cachaza)	[kás ]	[kaása]

Este hecho hace que la apropiación del alófono portugués [ç] no se descarte en posición implosiva. Hay que tener en cuenta que, si en castellano se sonoriza el fonema /s/ implosivo seguido de consonante sonora, como consecuencia de la coarticulación, resulta lógico pensar que, tras la apropiación de

[ ], se realice [ ] en posición implosiva, seguido de consonante sonora, también como consecuencia de la coarticulación.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>masmorra</i> (mazmorra)	[m móR ]	[ma móxa]

→ En la interlengua va a aparecer el alófono africado palatal sonoro del castellano: [ dj ], ocupando el lugar del fonema fricativo palatal sonoro / / del portugués de Portugal, tras consonante nasal, lateral y en principio absoluto.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>algibe</i> (aljibe)	[a í ]	[aldjí 7e]
<i>gesto</i> (gesto)	[ tu]	[djé tu]

El aproximante palatal sonoro [ j ] ocupará el lugar de [ ] en posición intervocálica. Lo cierto es que el aprendiente percibe un grado mayor de tensión en [ ], por lo que, al intentar reproducir esta tensión, podría realizar el africado palatal sonoro del castellano: [ dj ], a pesar de que este contexto no se contemple en castellano para este último alófono.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>hoje</i> (hoy)	[ó ]	[óje] [ódje]

En estos casos, tampoco descartamos una rápida apropiación de la realización de la fricativa portuguesa, ya que ésta es el segundo componente de la africada sonora del castellano.

→ En portugués de Brasil, [ ɲ ] también vendría a ser sustituido por [ dj ], en los mismos contextos anteriores: tras consonante nasal, lateral y en principio absoluto, seguido de cualquier vocal distinta de / i /.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>gelado</i> (helado)	[ eládu ]	[ djelá 7 o ]
<i>ginja</i> (guinda)	[ d _ ]	[ djíndja ]

También ahora, el alófono aproximante palatal sonoro [ j ] ocupará el lugar de [ ɲ ] entre vocales, siempre que la vocal que sigue a la consonante no sea / i /. El aprendiente puede querer reproducir el grado de tensión de [ ɲ ] en esta posición, por lo que probablemente realizará el africado palatal sonoro del castellano: [ dj ].

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>tojo</i> (tojo)	[ tó u ]	[ tóju ] [ tódju ]

Asimismo, cabe esperar una rápida progresión hacia la realización de la fricativa brasileña, por ser el segundo componente de la africada sonora del castellano.

#### Características relativas a la nasalidad

→ En la interlengua del aprendiente, van a articularse las consonantes nasales en posición implosiva, lo que supone una baja intensidad de la nasalidad de la vocal que precede a la consonante.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>contacto</i> (contacto)	pt: [kõntáktu]	[k nʃáktu]
<i>contacto</i> o <i>contato</i>	br:[kõntátu]	[k nʃátu]

La consonante nasal no se subsume en la vocal nasal ni deja un resto de nasalidad que adelante su punto de articulación al de la consonante siguiente, como sucede en portugués. Así pues, en la interlengua fónica se realizará la consonante totalmente articulada.

→ En consecuencia, la nasalidad representada gráficamente en la grafía mediante la tilde sobre la vocal "a" no aparecerá en la interlengua fónica, sino que se producirá una vocal oral y se desarrollará una consonante nasal.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
lã (lana)	[l̃ ]	[lán]

→ La realización de consonantes nasales puede darse en la interlengua, debido a la influencia de la grafía.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>cantam</i> (cantan)	[k t _]	[kánʃan] [kánʃam] (por influencia de la grafía)

### Características relativas a los alófonos laterales

→ La pronunciación del aprendiente estará marcada por la ausencia de velarización, puesto que, a diferencia del portugués de Portugal, el castellano no cuenta con alófonos velares.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>piloto</i> (piloto)	[pi ótu]	[pilótu]
<i>mal</i> (mal)	[ma ]	[m l]

→ Asimismo, el portugués de Brasil, a pesar de contar con un alófono alveolar en las mismas posiciones que la variedad europea, realiza generalmente una lateral labializada [l<sup>w</sup>] o el alófono semivocálico [w]. Cabe pensar en una rápida apropiación de la variante semivocálica, a pesar de que como alófono de /l/ aparecerá en el semimargen silábico y no en el seminúcleo posterior.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>mal</i> (mal)	[ma l <sup>w</sup> ] [ma w]	[m w]

→ Teniendo en cuenta lo extendido del fenómeno del yeísmo en castellano, los aprendientes que no produzcan la lateral palatal / *ɣ* / en su lengua materna realizarán [j] en su interlengua, en el contexto ocupado por [ *ɣ* ] en portugués.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>filha</i> (hija)	[fɣ ]	[fij ]

### Características relativas a los fonemas vibrantes

→ El portugués cuenta con un fonema vibrante múltiple postvelar / R / con diversas realizaciones, mientras que en castellano el fonema vibrante múltiple es alveolar, así como su única realización. Estos fonemas encontrarán soluciones diversas en la pronunciación del alumno:

- a) El alófono vibrante múltiple alveolar ocurre en las dos lenguas, aunque en portugués de Portugal sólo es realizado por generaciones antiguas y no de modo general. En portugués de Brasil, parece ser considerada la variante de prestigio, aunque apenas se realiza. No obstante, el hecho de que esta variante alveolar y su grafía sean las mismas en ambas lenguas se verá reflejado en la interlengua.

<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>garra</i> (garra)	[gár ]	[gára]
<i>rato</i> (ratón)	[rátu]	[rátu]

- b) Las realizaciones más extendidas entre los hablantes del portugués de Portugal, en las mismas posiciones que la / r / española, son la vibrante uvular o postvelar múltiple [ R ], y la fricativa velar sorda [ x ] como variante individual bastante extendida actualmente. Este último alófono ocurre en castellano como alófono del fonema / x /, y coincide con su homónimo portugués en punto de articulación y distribución en la sílaba. Por lo tanto, en la interlengua podría generalizarse la pronunciación de la fricativa.

<i>Ejemplos</i>	Portugués (Pt)	Interlengua
<i>garra</i> (garra)	[gáx ]	[gáxa]
<i>rato</i> (ratón)	[xátu]	[xátu]

- c) La variante postvelar [ R ] se da en ambas variedades del portugués, aunque con más frecuencia en el portugués de Portugal. Puede ocurrir que, al intentar pronunciar esta variante, el aprendiente realice las variantes del fonema oclusivo velar / g / del castellano. Incluso podría articularse el alófono fricativo de / g /. Ello se justifica porque el punto de articulación de dichas realizaciones es velar, ambos fonemas son sonoros y los contextos son los mismos.



<i>Ejemplos</i>	Portugués	Interlengua
<i>garra</i> (garra)	[gáR ]	[gá ʔa] [gá a]

d) En portugués de Brasil, cuenta con tres realizaciones fricativas del fonema vibrante múltiple: la fricativa velar sonora [ ʀ ], la fricativa laríngea o glotal sorda [ h ] y la fricativa velar sorda [ x ]. Las tres variantes ocupan los mismos contextos que [ r ] y [ x ], pero además pueden ocurrir en posición implosiva. La única diferencia entre ellas es que en esta última posición, en sílaba medial, la variante sonora va seguida de consonante sonora y las variantes sordas, seguidas de consonante sorda. Dado que en castellano el fonema / x / puede aparecer en las mismas posiciones (incluso cuenta con una realización sonorizada del fonema antes de consonante sonora), la interlengua mostrará la pronunciación brasileña. No hay que descartar la realización glotal, que no es ajena al castellano puesto que la podemos encontrar como variante dialectal.

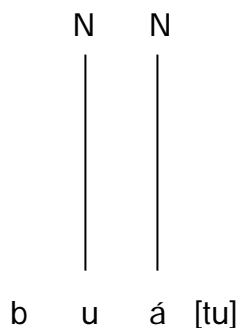
<i>Ejemplos</i>	Portugués (Br)	Interlengua
<i>raro</i> (raro)	[xá u] [ á u] [há u]	[xá u] [ á u] [há u]
<i>carro</i> (coche)	[káxu] [ká u] [káhu]	[káxu] [ká ʔu] [káhu]
<i>torto</i> (torcido)	[tóxtu]	[tóxtu]
<i>árvore</i> (árbol)	[á vo i] [áhvo i]	[áx/ ʔo i] [áh ʔo i]

## 7.4. CARACTERIZACIÓN DE LA SÍLABA

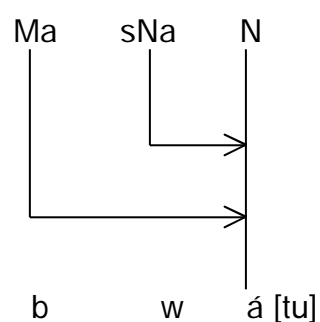
### El núcleo silábico

→ Teniendo en cuenta la tendencia a la diptongación del castellano, la interlengua reflejará esta misma tendencia. Ello significa que las secuencias vocálicas, en las que cada segmento vocálico pertenece a sílabas distintas, se diptongarán como sucede en la lengua materna del aprendiente.

#### PORTUGUÉS



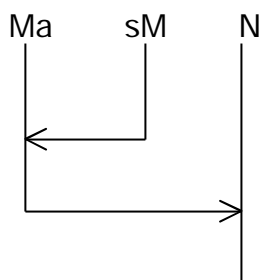
#### INTERLENGUA



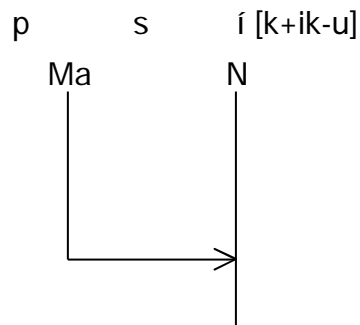
### El margen silábico

→ En portugués de Portugal, las combinaciones consonánticas que tienen como segundo elemento del grupo s o t, del tipo ps, etc., conservan ambas consonantes en su pronunciación. En la interlengua, sin embargo, puede no pronunciarse el primer elemento del grupo, como sucede, por lo general, en español.

#### PORTUGUÉS



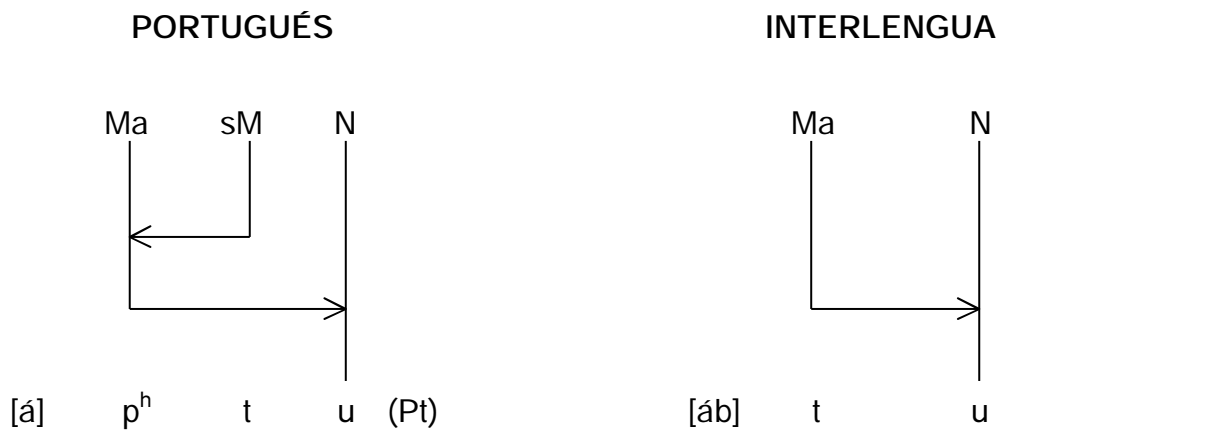
#### INTERLENGUA



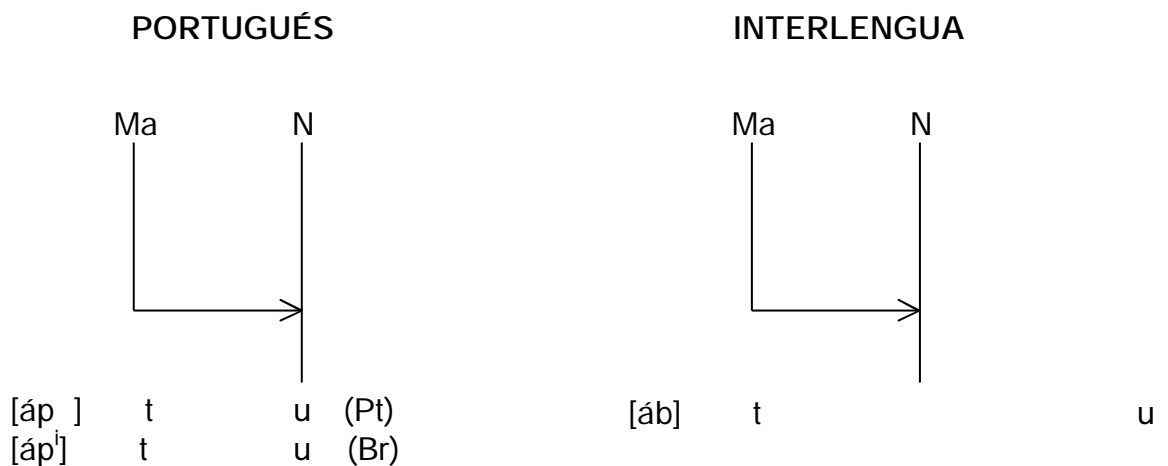
s í[k+ik-u]

→ La posición de los grupos consonánticos del tipo / pt /, / bt /, / pn /, / tm /, etc., en la sílaba, parece suscitar diversidad de opiniones.

a) Según Barbosa (1965, 1964), son homosilábicos en portugués de Portugal. En castellano, este tipo de grupos son heterosilábicos, por lo que, en la interlengua, estas combinaciones podrán aparecer articuladas en dos sílabas distintas.



b) Según Cunha y Cintra (1984) y Head (1964), los grupos forman parte del margen anterior en posición inicial, pero en posición interna pueden articularse en dos sílabas distintas, tanto en portugués de Portugal como en portugués de Brasil. Esta distribución silábica coincide con la del castellano para este tipo de grupos.





<b>VOCALISMO</b>	
Nasalidad	Vocal oral por nasal; sí vocal nasal entre conson. nasales
Velarización	No velarización, excepto / a / + voc. post., + [ x ], + / w /
Reducción vocálica	[ a ] o [ ] por [ ]; [ e ] o [ ] por [ ]; [ u ], [ i ] en pos. final
Yotización	Alternancia de vocal simple o diptongo por yotizadas portuguesas
Abertura vocálica	/ a / por [ ]; [ e ] y [ o ] por [ ] y [ ], excepto contextos coincidentes con el port.
<b>GLIDES</b>	
Diptongos nasales	Dipt. orales por nasales; pronunciación ortográfica: vocal oral + (cons. nasal) por dipt. nasal
Diptongos orales	Diptongación por hiato; [ a ] por [ a ], [ ]; [ ] por [ ], [ ], [ e ]; [ e ] por [ e ] [ ]
<b>CONSONANTISMO</b>	
Oclusivas	/b/, /d/, /g/ por /p/, /t/, /k/ implosivas, respect; [ ʔ, ʔ, ʔ ] por /b, d, g/ implosivas e intervocálicas, respect.; tal vez [b,d,g] (estilo enfático) por /b, d, g/ implosivas del port. Br.; [j] o [dj] por [d ]+ / i /; sí [ t ]+ / i /
Fricativas	/b/ por /v/; /s/ por /z/ inicial o intervoc.; [z] o tal vez [ ] por [ ] implosiva; [s] o tal vez [ ] por [ ] inicial de pal., interv. e implosiva; [dj] por [ ] tras nasal, lateral y principio absoluto.; [j] o tal vez [dj] por [d ] intervoc.
Nasalidad	Articulación por no articulación o resto de nasalidad
Alófonos laterales	[ l ] por [ ] intervoc. y por [ ], [w], [w] implos.; [j] y [x] por [x]
Vibrantes	[g] por [R] princ. absol.; [ ʔ ] por [R] intervoc.; sí [r] por [r]; sí [x] por [x]
<b>SÍLABA</b>	
Núcleo silábico	Igual núcleo silábico
Margen silábico	Articulación en dos sílabas de encuentros cons. mediales tipo /pt/, /bt/..., por lo que /p/ Mp y /t/ Ma por /pt/ Ma+sM; no realización del primer elemento de encuentros escritos escritos "ps-", "pt-", por lo que /s/ y /t/ Ma por /ps/, /pt/ Ma

Tabla 57. Características fónicas de la interlengua: cuadro de resumen

8

CONCLUSIONES E  
IMPLICACIONES DIDÁCTICAS



## 8.1. CONCLUSIONES

Ya desde sus inicios, a principios de los años 50, el análisis contrastivo ha sido un modelo de investigación lingüística ampliamente seguido (aunque con los altibajos propios de todo método científico) para la comparación de los sistemas de la lengua materna (L1) del alumno y de la lengua meta (L2) en cuestión. Es por ello por lo que en esta investigación lo hemos tomado como modelo de punto de partida y, en particular, nos hemos situado en el ámbito de la fonología contrastiva aplicada a dos lenguas de gran "similitud" por su pertenencia a una misma familia de lenguas: el español (como L1) y el portugués (como L2).

La actual revalorización de este tipo de análisis, las novedosas informaciones que la comparación de nuestro par de lenguas ha podido revelar, debido a la falta de publicaciones de fonología contrastiva portugués-español, así como su posible aplicación a otros ámbitos de estudio (por ejemplo, la traducción) fueron el eje motivador y de interés de la investigación que hoy presentamos.

Nuestro primer objetivo, *la descripción del sistema fonológico segmental del portugués*, en el que se integraran los estándares de las dos variedades principales de esta lengua (portugués de Portugal y portugués de Brasil), constituyó el punto de partida necesario, pues necesitábamos de una visión previa de conjunto, es decir, unitaria, del sistema fonológico del portugués, ya que casi todos los estudios localizados tratan cada variedad por separado. Esto significa que ha sido necesario elaborar una descripción que contuviese un inventario de los fonemas y los alófonos correspondientes del portugués, restringiendo su distribución en la sílaba.

La firme divergencia de opiniones observada acerca de la autonomía fonológica de ciertos segmentos del portugués, que no ha sido posible consensuar, ha quedado recogida en nuestra descripción con el objeto de: (1) mostrar el estado de la cuestión sobre dichos segmentos, (2) poner de manifiesto la complejidad de estas dos variedades del portugués, y (3) resaltar la necesidad de futuros estudios experimentales que puedan esclarecer empíricamente estas cuestiones. Nuestras



limitadas posibilidades de llevarlo a término, dado que los estudios bibliográficos no ofrecen información tan detallada, han hecho que haya sido verdaderamente laborioso poder reunir y determinar el mayor número de contextos fonológicos y fonéticos posibles. Con todo, creemos que la información contenida en nuestra descripción alcanza un nivel satisfactorio de accesibilidad y legibilidad, y que la ordenación y presentación del sistema permite una fácil y ágil consulta para aquellos interesados que no se consideren expertos o especialistas en un ámbito, calificado tantas veces de "árido", como pueda ser la Fonología Contrastiva. (Ver tablas: 11, 13, 14, y 20, como resumen del sistema fonológico del portugués)

Al objeto de obtener una visión global de conjunto comprensible y coherente, hemos homogeneizado la descripción del sistema fonológico del portugués con la descripción existente del castellano; con ello se nos ha facilitado enormemente el análisis contrastivo de las dos lenguas. Del mismo modo, para uniformizar la descripción de la sílaba portuguesa con la del castellano, nos hemos basado en la estructura arbórea de la sílaba que propone Martínez Celdrán (1984, 1989), aunque en ninguno de los estudios consultados sobre el portugués aparece este tipo de estructura. Una vez establecido el sistema fonológico segmental del portugués, el objetivo inmediato ha sido *contrastar los sistemas fonológicos del portugués y del castellano*. (ver tablas: 33, 34, 37, 52, 55 y 56, como resumen del análisis contrastivo)

Así pues, por una parte, hemos contrastado fonemas y alófonos en sus contextos de aparición, lo que permite conocer el grado de similitud o equivalencia de los fonemas y alófonos con respecto a su distribución en la sílaba. Por otra parte, y en relación con el análisis contrastivo del vocalismo, hemos optado por el sistema vocálico tónico del portugués tanto por ser uno de los más completos como por el hecho de que el castellano tan sólo cuenta con un único sistema vocálico, que es tónico más átono, puesto que posee realizaciones en sílaba átona. No obstante, hemos recogido los sonidos exclusivos del vocalismo átono y los hemos contrastado con las realizaciones relajadas de Navarro Tomás (1918), ya que podrían ser comparables al aparecer en contextos átonos. Al operar de esta

manera, no sólo se simplifica la labor de comparación (ya señalada *supra*) sino que sobre todo se facilita enormemente su uso como herramienta de consulta.

La aplicación de este método de análisis en los sistemas nos ha permitido abordar el tercero de nuestros objetivos: *caracterizar la interlengua fónica de la interlengua de un castellanohablante adulto aprendiente de portugués*. Para ello, no hemos basado la importancia del *Análisis contrastivo* en su poder predictivo, sino en su potencial para explicar determinadas características de tipo fonológico y fonético, basadas en fenómenos de transferencia.

En la primera parte de nuestra investigación, hemos hablado de estos fenómenos de transferencia. Así, por ejemplo, en el punto 3.2. hacíamos referencia a la dificultad de establecer nuevas categorías fonológicas y fonéticas cuando el aprendiente de una L2 ya tiene un sistema fonológico consolidado, es decir, un "recipiente fónico" construido que va a condicionar en cierto modo su competencia fónica. Esta dificultad lo lleva a transferir categorías de su lengua materna con el consiguiente posible estancamiento de la adquisición fónica.

Este hecho, junto a la mediación lectoescritora (resaltada por Cantero<sup>48</sup> para poner de relieve la importancia del *input* oral, y que explicaría lo que se ha dado en llamar "pronunciación ortográfica"), favorecida a su vez por la proximidad y la similitud formal del portugués y el castellano, explica la caracterización de la interlengua presentada. En ella se explican numerosos rasgos como consecuencia de la transferencia de la lengua materna y de la grafía. Por tanto, es este capítulo el que puede resultar de mayor utilidad para el profesor de portugués que desee conocer la causa de un fenómeno de interlengua determinado. Así, por ejemplo, de entre los rasgos resultantes de nuestra caracterización (*vid. supra* 7.3), ofrecemos ahora en un pequeño cuadro algunos de aquellos que, en principio, resultan más sorprendentes al oído de un hablante nativo de portugués:

---

<sup>48</sup> Cantero Serena, F. J. (en preparación): *Didáctica de la pronunciación*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.

Portugués		Interlengua	
NASALIZACIÓN Ex. <i>Fundo</i>	[f_du]	[fún5du]	AUSENCIA DE NASALIZACIÓN
VELARIZACIÓN Ex. <i>Alto</i>	[á_tu]	[ál5tu]	AUSENCIA DE VELARIZACIÓN
VOCALES ABIERTAS Ex. <i>copo, tecto</i>	[k pu], [t tu]	[kópu], [tétu]	VOCALES MEDIAS
HIATO Ex. <i>Piano</i>	[piáno]	[pjáno]	TENDENCIA A LA DIPTONGACIÓN

Éstos y otros rasgos fónicos van a formar parte, a nuestro juicio, de la interlengua del aprendiente y a poner en evidencia su acento extranjero; es plausible creer que el hábito de transferir elementos de la lengua materna puede generar errores difíciles de eliminar en alumnos de niveles avanzados. (Ver tabla 57 como resumen de las características fónicas de la interlengua)

Nuestras dos lenguas objeto de investigación, el portugués y el castellano, se clasifican entre las llamadas "lenguas próximas" debido a su similitud formal. Este hecho es muy ventajoso para el alumno español que empieza el proceso de aprendizaje del portugués, puesto que esa evidente similitud puede facilitar el entendimiento (o mutua comprensión) entre un hablante nativo de portugués y un castellano hablante. Además, las presunciones de funcionamiento y estructuras similares por parte del aprendiente actúan como fenómenos de transferencia positiva (es decir, facilitan el proceso de aprendizaje) así como estrategias para solucionar problemas de comunicación. Estas presunciones, indudablemente, también ocurren en el plano fónico, mediatizado también por la grafía. No obstante, todas ellas pueden funcionar, además, como fenómenos de transferencia negativa. Así pues, esta facilidad es relativa en el sentido de que presenta una doble vertiente ya que si los aprendientes continúan utilizando la ayuda de la lengua materna de manera sistemática a lo largo del proceso de aprendizaje, corren el riesgo de fosilizar fácilmente el error fónico en su interlengua.

En cualquier caso, es ya incuestionable que la fosilización de cualesquiera elementos actúa junto con otros factores nada desdeñables como puedan ser la actitud y la motivación del aprendiente hacia esa L2. Es un hecho fácilmente comprobable por todo profesor en el aula que cuando “la gramática” de la interlengua de un aprendiente alcanza un nivel tal que le permite comunicarse de modo más o menos adecuado a sus propósitos, éste suele disminuir su grado de esfuerzo y adoptar una actitud de conformidad con el nivel conseguido. Estos factores pueden verse favorecidos por la similitud formal entre el portugués y el castellano, y afectan de manera clara al aspecto fónico de la interlengua.

Los profesores de portugués que hayan tenido alumnos castellanohablantes saben de las dificultades que, de manera general, plantea la actitud de los aprendientes ante una lengua que presenta bastantes similitudes formales. Por una parte, los alumnos parecen valerse de esa “transparencia” de las lenguas para comunicarse, para correr riesgos gramaticales e incluso para aventurar ciertas pronunciaciones pero, por otra parte, también pueden aprovechar el entendimiento con los hablantes nativos de portugués para estancarse en un estadio de interlengua poco desarrollado.

La realidad y la importancia de este fenómeno son tan grandes y generalizadas en muchos aprendientes castellanohablantes que se ha acuñado el término “portuñol” para hacer referencia, precisamente, a unos particulares estadios de interlengua en los que la competencia fónica es, con mucho, la mayor perjudicada. Con todo, es innegable que el grado personal de motivación de cada aprendiente es un factor decisivo para la mejora constante y continuada de las diferentes competencias que comprenden el aprendizaje de una L2.

## 8.2. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

A lo largo de nuestro estudio hemos ido insistiendo en el hecho de que su finalidad última es conseguir hacer de él una herramienta de consulta ágil particularmente para el profesor, dada la escasez de útiles de que dispone en el caso de que considere oportuno trabajar en clase de modo más o menos intensivo la competencia fónica. De ahí que, ya desde el principio, se hayan ofrecido los conceptos básicos sobre fonología segmental con los que hemos ido trabajando. Así pues, si ese docente necesita conocer la distribución de un fonema, el modo de articular sus alófonos, etc., puede acudir a la descripción de los sistemas, donde se recoge este tipo de información.

Igualmente creemos que el análisis contrastivo pueda serle de gran utilidad para observar con claridad dónde se establecen semejanzas y diferencias entre los elementos de los sistemas. Sin olvidar que la interlengua es un continuo hacia la adquisición de la L2, pensamos que la caracterización fónica que hemos elaborado constituye una novedosa aportación a las descripciones existentes. En ella, el profesor podrá localizar con facilidad las explicaciones que ofrecemos de los rasgos de interlengua basados en fenómenos de transferencia fónica y, también en muchos casos, de rasgos de interferencia explicables por la grafía.

Sabemos que los modelos de lengua recogidos, los estándares del castellano y del portugués, no son los únicos pero consideramos que son un buen punto de referencia por tratarse de las variedades "normativas", en particular por lo que respecta al portugués de Portugal. Es evidente que no existe una "única" forma de hablar que pueda considerarse correcta, pues todas las lenguas disponen de variedades dialectales. En cualquier caso, nos parece importante que el docente muestre que existen diversas variedades de la lengua objeto de estudio para ampliar de este modo la perspectiva que los alumnos puedan tener de las características de la lengua meta.

Por último, cabe mencionar el caso concreto de la formación lingüística de traductores e intérpretes, para quienes el aspecto fónico es de esencial relevancia. Así, en el caso del "verdadero" traductor, aquel que desverbaliza la L2 para reexpresarla en su L1, la competencia fónica (incluida dentro de la competencia gramatical y lingüística) forma parte esencial de su competencia traductora; la traducción de textos poéticos es probablemente el caso más claro de esta importancia. A nuestro modo de ver, la relativa ligereza didáctica con que se suelen tratar las cuestiones fónicas sería la responsable de ciertas lagunas y errores fosilizados que presentan con frecuencia nuestros aprendientes.

Para el intérprete, la necesidad de esta competencia es, ciertamente, incuestionable tanto en términos de percepción de la L2 como en la traducción hacia esa misma L2. En este sentido, Poch (1999) propone una serie de aspectos para abordar la corrección fonética, que van desde la percepción o identificación de los sonidos y elementos suprasegmentales, hasta el uso de técnicas de corrección fonética de "errores e imprecisiones" de los rasgos segmentales y suprasegmentales, que vienen determinados por sus lenguas maternas. En efecto, es un hecho que el modo de alcanzar una eficaz y adecuada corrección fonética pasa por una buena percepción de la lengua extranjera.

## Líneas futuras

Resulta evidente que esta investigación no acaba aquí, sino que es tan sólo el punto de partida de futuros estudios que puedan completarla. Algunas líneas de trabajo que se desprenden de esta tesis son las siguientes:

- a) Realizar un trabajo específicamente fonológico a través de la elaboración de hipótesis sobre determinados segmentos del sistema fonológico del portugués y verificarlas dichas hipótesis mediante el análisis acústico de un corpus de grabaciones.
- b) Elaborar hipótesis sobre la interlengua fónica de los aprendientes para determinar, utilizando un corpus de grabaciones, si ciertas variantes alofónicas que aparecen en la caracterización teórica de la interlengua ocurren realmente, y en qué medida.
- c) Incorporar los rasgos suprasegmentales a la investigación, esenciales en el proceso de integración de los elementos de un mensaje, puesto que el acento extranjero tiene más que ver con la entonación que con la pronunciación.
- d) Incorporar el catalán al análisis contrastivo ya sea como L1, L2, L3... En nuestra investigación hemos utilizado "L2" o "segunda lengua" como nombre genérico, aunque no es lo mismo aprender una L2 que una L3, por ejemplo. De hecho, los traductores se forman en varias lenguas, por lo que habría que tener en cuenta esta variable.
- e) Establecer en qué estadios de la interlengua aparecen unos rasgos u otros, así como determinar qué características de esa interlengua son susceptibles de fosilizarse con más facilidad. Ello podría revertir directamente en las aulas de portugués como lengua extranjera.
- f) Observar el grado de influencia de la grafía en la interlengua fónica y correlacionarlo con el estilo de enseñanza-aprendizaje.
- g) Elaborar materiales didácticos que ayuden a mejorar la pronunciación, como puedan ser actividades de audición, discriminación y producción; es decir, que vayan de la percepción a la producción, contemplando la prosodia.

## BIBLIOGRAFÍA





- ALARCOS LLORACH, E. (1950): *Fonología española*, Madrid, Gredos (1983<sup>4</sup>).
- ALMEIDA FILHO, J.C.P. (1995): "Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas?", em ALMEIDA FILHO, J. C. P. (org.): *Português para Estrangeiros. Interface com o Espanhol*, Campinas, Pontes Editores, 13-21.
- ANDERSON, S. R. (1985): *Phonology in the Twentieth Century*, Chicago, The University of Chicago Press. (Trad. esp. de E. de Miguel Aparicio, 1990: *La fonología en el siglo XX*, Madrid, Visor.)
- AZEVEDO FILHO, L. A: de (1971): "Estruturalismo e Fonologia", *I Congresso Brasileiro de Língua e Literatura*, Rio de Janeiro, Ed. Gernasa e Artes Gráficas, 29-46.
- BARBOSA, J. Morais (1965): *Études de Phonologie Portugaise*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar. (1983<sup>2</sup>, Évora, Universidade de Évora.)
- (1988): "Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos", em *BIBLOS. Revista da Faculdade de Letras*, vol. *LXIV*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 329-382.
- (1994): *Introdução ao Estudo da Fonologia e Morfologia do Português*, Coimbra, Livraria Almedina.
- BACK, E. (1973): "São fonemas as vogais nasais do português?", *Construtura*, *4*, 297-317.
- BATTISTI, E. & VIEIRA, M.J.B. (1996): "O sistema vocálico do português", em BISOL, L. (org.) (1999<sup>2</sup>): *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*, Porto Alegre, EDIPUCRS, 159-194.
- BISOL, L. (org.) (1999<sup>2</sup>): *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*, Porto Alegre, EDIPUCRS.
- CALLOU, D.; LEITE, Y. & MORAIS, J. (1990): "Variação dialetal no Português do Brasil: aspectos fonéticos e morfossintáticos", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, *14*, 106-118.
- CALLOU, D. & LEITE, Y. (1986): "Variação das vogais pretónicas", em *Simpósio diversidade lingüística no Brasil*, Rio de Janeiro, PROED/UFRJ.
- (1990): *Iniciação à Fonética e à Fonologia*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor (1999<sup>6</sup>).
- CÂMARA, J.M. (1953): *Para o estudo da fonêmica portuguesa*, Rio de Janeiro, Simões. (1977<sup>2</sup>, Rio de Janeiro, Padrão.)

- (1969): *Problemas de Lingüística Descritiva*, Petrópolis, Ed. Vozes (1984<sup>11</sup>).
- (1970): *História e Estrutura da Língua Portuguesa*, Río de Janeiro, Padrão (1985<sup>4</sup>).
- (1970): *Estrutura da língua portuguesa*, Petrópolis, Ed. Vozes (1999<sup>29</sup>).
- CANTERO, F. J. (1989): "Los componentes fonológico y entonativo en la enseñanza de segundas lenguas", comunicación presentada en el *XIV Seminari de Llengües i Educació*, Barcelona, 141-153.
- (1993): "El enfoque precomunicativo en la enseñanza de E/LE", *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid.
- (1997): "De la fonética instrumental a la enseñanza de la pronunciación", en CANTERO, F. et al. (ed.) 1997: *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 179 -187.
- (1998): "Conceptos clave en lengua oral", en MENDOZA FILLOLA, A. (coord.): *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*, Barcelona, SEDLL, ICE Universitat de Barcelona, Ed. Horsori.
- (En prensa): *Teoría y análisis de la pronunciación*, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- (En preparación): *Didáctica de la pronunciación*, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- CANTERO, F. et al. (ed.) 1997: *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- CINTRA, L.F. Lindley (1983): *Estudos de Dialectologia Portuguesa*, Lisboa, Edições Sá da Costa Editora, Col. "Nova Universidade" Lingüística.
- CLARKE, E. (1982): *Mastering Spanish*, London, MacMillan Press.
- COLLISCHONN, G. (1996): "A sílaba em português", en BISOL, L. (org.) (1999<sup>2</sup>): *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*, Porto Alegre, EDIPUCRS, 91-123.
- CORDER, S. P. (1967): "The significance of learners' errors", *International Review of Applied Linguistics*, 15, 1-20. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 31-49.)

- (1971): "Idiosyncratic dialects and error analysis", *International Review of Applied Linguistics*, 9, 147-160. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 63-77.)
- CRYSTAL, D. (1985): *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Oxford, Basil Blackwell. (Trad. port. de M. C. Pádua Dias, 1988, Río de Janeiro, Jorge Zahar Editor.)
- CUNHA, C. & CINTRA, L. F. Lindley (1984<sup>9</sup>): *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, Lda. (1992<sup>9</sup>).
- ECKMAN, F. (1977): "Markedness and the contrastive analysis hypothesis", en IOUP, G. & WEINBERGER, S. H. (ed.) (1987): *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*, Cambridge, Newbury House, 55-69. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 207-224.)
- ELIA, S. (1992): *El portugués en Brasil. Historia cultural*, Madrid, Ed. MAPFRE.
- ESTAIRE, S. (1990): "La programación de unidades didácticas a través de tareas", *Cable: Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 5, 28-39.
- FARIA, I. HUB et al. (1996): *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Lisboa, Ed. Caminho, Coleção Universitária, Série Linguística.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia, Centro de Comunicación Interlingüística e Intercultural, Universitat de València.
- FERNÁNDEZ, S. (1992): "Estrategias lúdicas para la corrección fonética", *Cable: Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 10, 35-37.
- (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- FERREIRA, I. A. (1995): "A interlíngua do falante de Espanhol e o papel do professor: aceitação tácita ou ajuda para superá-la?", en ALMEIDA FILHO, J.C.P. (org.): *Português para Estrangeiros. Interface com o Espanhol*, Campinas, Pontes Editores, 39-48.
- FERRONHA, A. L. (ed.) (1992): *Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- FILIPOVIC, R. (1968): *The Organization and Objectives of the Project. The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project*, Institute of Linguistics, Zagreb.

- FLEGE, J. E. (1991): "Perception and production: the relevance of phonetic input to L2 phonological learning", en HUEBNER, T. & FERGUSON, C. A. (ed) (1991): *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*, Amsterdam, John Benjamins, 249-289.
- FRIES, C. Y LADO, R. (1953): *English Pattern Practices*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- FRIES, C. (1945): *Teaching and Learning English as a Second Language*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GENOUVRIER, E. & PEYTARD, J. (s.a.): *Linguística e ensino do português*, Coimbra, Livraria Almedina.
- HEAD, B. (1964): "A comparison of the Segmental Phonology of Lisbon and Rio de Janeiro", Austin, Texas. Tesis doctoral.
- HOUAISS, A. (1958): "Tentativa de descrição do sistema vocálico do português culto na área dita carioca", en HOUAISS, A. (org.): *Anais do Primeiro Congresso Brasileiro de Língua Falada no Teatro*, Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, 217-317.
- IOUP, G. & WEINBERGER, S. H. (ed.) (1987): *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*, Cambridge, Newbury House.
- IRUELA, A. (1997): "Modelos y teorías de sistemas fonológicos de segundas lenguas", en CANTERO, F. et al. (ed) 1997: *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- JAKSON, E. & RUBIO, A. (1969): *Spanish Made Simple*, London, Heinemann.
- KRASHEN, S. (1973): "Lateralization, language learning and the critical period: some new evidence", *Language learning*, 23, 63-74.
- KRASHEN, S.; SCARCELLA, R. & LONG, M. (1979): "Age, rate, and eventual attainment in second language acquisition", *TESOL Quarterly*, 13, 573-582. Mencionados en LARSEN-FREEMAN, D. & LONG, M. H. (1991).
- LACERDA, A. & HAMMARSTRÖM, G. (1952): "Transcrição fonética do português normal", *Revista do Laboratório de Fonética Experimental*, 1, Universidade de Coimbra, 119-135.

- LADO, R. (1957): *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press. (Trad. Española de J. A. Fernández, 1994: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.)
- LARSEN-FREEMAN, D. & LONG, M. H. (1991): *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, Londres, Longman. (Trad. esp. De I. Molina y P. Benítez, 1994: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.)
- LEITE, Y.; CALLOU, D. Y. & MORAES, J. (1996): "Neutralização e Realização Fonética: A Harmonia Vocálica no português de Brasil", en *Congresso Internacional sobre o Português - Actas I (3 vols.)*, Lisboa, A.P.L. e Colibri, 395-404.
- LENNENBERG, E. H. (1967): *Biological Foundations of Language*, N. York, Wiley. (Trad. esp., de N. Sánchez y A. Montesinos, 1975: *Fundamentos biológicos del lenguaje*, Madrid, Alianza.
- LÜDTKE, H. (1952): "Fonemática portuguesa", *Boletim de Filologia*, 13: 273-288.
- (1953): "Fonemática portuguesa", *Boletim de Filologia*, 14, 197-217.
- LLOBERA, M. (coord.) (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.
- MAIA, E. M. (1985): *No reino da fala. A linguagem e seus sons*, São Paulo, Ática.
- MAJOR, R.C. (1987): "A model for interlanguage phonology", en IOUP, G. & WEINBERGER, S. H. (ed.) (1987): *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*, Cambridge, Newbury House, 101-124.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Fonética*, Barcelona, Teide (1986<sup>2</sup>).
- (1989): *Fonología general y española*, Barcelona, Teide.
- (1996): *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*, Barcelona, Octaedro.
- MARTIN PERIS, E. (1996): "Las actividades de aprendizaje en los manuales de Español como Lengua Extranjera", Barcelona, Universitat de Barcelona. Tesis doctoral.
- MARTINS, M.R. Delgado (1988), *Ouvir Falar. Introdução à Fonética do Português*, Lisboa, Ed. Caminho, Colecção Universitária, Série Linguística (1992<sup>2</sup>).

- MASIP, V. (1998): *Gente que pronuncia bien. Curso de pronunciación española para brasileños*, Barcelona, Difusión.
- MATEUS, M.H.Mira (1982): *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, Lisboa, INIC, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- MATEUS, M.H. Mira et al. (1983): *Gramática da língua portuguesa*, Coimbra, Livraria Almedina.
- (1990): *Fonética, Fonologia e Morfologia do Português*, Lisboa, Universidade Aberta.
- MATOS, R.V. Mattos (1996): "O Português são dois (Variação, Mudança, Norma e a Questão do Ensino do Português no Brasil", en *Congresso Internacional sobre o Português - Actas II (3 vols.)*, Lisboa, A.P.L. e Colibri, 375-401.
- MONARETTO, V. N. O. et al. (1996): "As consoantes do português", en BISOL, L. (org) (1999<sup>2</sup>): *Introdução a estudos de fonologia do português brasileiro*, Porto Alegre, EDIPUCRS, 195-228.
- MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918): *Manual de pronunciación española*, Madrid, C.S.I.C. (1990<sup>24</sup>).
- NEMSER, W. (1967): "Aproximative systems of foreign language learners", *International Review of Applied Linguistics*, 15, 1-20. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "Los sistemas aproximados de los que aprenden segundas lenguas", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 51-61.)
- NUNAN, D. (1989): *Designing Tasks for the communicative Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press. (Trad. esp., 1996: *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge, Cambridge University Press.)
- PARDAL, E. Andrade (1977): *Aspects de la phonologie (generative) du Portugais*, Lisboa, INIC, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- POCH, D. (1992): "The rain in Spain...", *Cable: Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 10, 5-9.
- (1993): "La corrección fonética en español lengua extranjera", *Didáctica del español como lengua extranjera*, Cuadernos del tiempo libre, Colección Expolingua, 193-200.
- (1999): *Fonética para aprender español: Pronunciación*, Madrid, Ed. Edinumen, Colección E, Serie estudios.

- POCH, D. & HARMEGNIES, B. (1994): "Algunas cuestiones de pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Didáctica del español como lengua extranjera*, Cuadernos del tiempo libre, Colección Expolingua, 105-109.
- QUILIS, A. & FERNÁNDEZ, J.A. (1964): *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, C.S.I.C. (1982<sup>10</sup>, Madrid, C.S.I.C.)
- (1985): *El comentario fonológico y fonético de textos*, Madrid, Arco-Libros (1988<sup>2</sup>).
- RIO-TORTO, G.M. (1998): *Fonética, Fonología e Morfologia do Português*, Lisboa, Ed. Colibrí.
- RECASENS, d. (1986): *Estudis de fonètica experimental del català oriental central*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- SÁNCHEZ, A. & MATILLA, J.A. (1974): *Manual práctico de corrección fonética del español*, SGEL, Madrid.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SCOVEL, S. (1988): *A time to speak: A psycholinguistic inquiry into the critical period of human speech*, N. York, Harper & Row.
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-231. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "La interlengua", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 79-101.)
- STOCKWELL, R. & BOWEN, J. (1965): *The sounds of English and Spanish*, Chicago, University of Chicago Press.
- STOCKWELL, R.; BOWEN, J. & MARTIN, J. (1965): *The grammatical structures of English and Spanish*, Chicago, University of Chicago Press.
- SAJAVAARA, K. (1981): "Psycholinguistic Models, Second Language Acquisition and Contrastive Analysis", en FISIÁK (ed) (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon.
- SILVA, T.C. (1999): *Fonética e Fonologia do Português: roteiro de estudos e guia de exercícios*, São Paulo, Ed. Contexto.
- SILVEIRA, R. C. Pagliucchi da (1982): *Estudos de Fonética do Idioma Português*, São Paulo, Cortez Edit., Série Gramática portuguesa na pesquisa e no ensino, 6.



- (1986): *Estudos de Fonologia Portuguesa*, São Paulo, Cortez Edit., Série Gramática Portuguesa na Pesquisa e no Ensino, 11.
- STEN, H. (1944): "Les particularités de la langue portugaise", *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*, Vol. 2, Copenhague, Librairie Einard Munksgaard.
- TARONE, E. (1978): "The phonology of interlanguage", en IOUP, G. & WEINBERGER, S. H. (ed.) (1987): *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*, Cambridge, Newbury House, 70-85.
- TEYSSIER, P. (1976): *Manuel de langue portugaise (Portugal - Brésil)*, Paris, Éditions Klincksieck. (Trad. port. de M. C. De Carvalho, 1989<sup>2</sup>, *Manual de língua portuguesa (Portugal - Brasil)*, Coimbra, Coimbra editora.)
- (1980): *Histoire de la langue portugaise*, Col. "Que sais-je?", Presse Universitaires de France. (Trad. port. de C. Cunha, 1993<sup>5</sup>: *História da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livraria Sá da Costa Editora, Col. "Nova Universidade", 5, Lingüística.)
- TRUBETZKOY, N. S. (1939): *Grundzüge der Phonologie*, Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen. (Trad. esp. de D. García Giordano, 1987: *Principios de Fonología*, Madrid, Cincel.)
- VÁZQUEZ CUESTA, P. & DA LUZ, M. E. Mendes (1971): *Gramática portuguesa*, 2 vols., Madrid, Gredos (1987<sup>3</sup>).
- VÁZQUEZ, G. E. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- VELOSO, J. (1999): *Na ponta da língua. Exercícios de Fonética do Português*, Oporto, Granito.
- VIANA, A.R.Gonçalves (1973): *Estudos de fonética portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- VICIANO, V. M. (1997): "Agrupamento dos sons em espanhol e em português", *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, VII, Madrid, Embajada de España en Brasil, Consejería de Educación y Ciencia, 21-34.
- VILA, I. (1989): *L'adquisició del llenguatge*, Barcelona, Graó.
- WARDHAUG, R. (1970): "The contrastive analysis hypothesis", *TESOL Quarterly*, 4, 123-130. (Trad. esp. de M. Marcos, 1992: "La hipótesis del análisis contrastivo", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.), 1992: *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor, 41-49.)

ZANÓN, J. (1990): "Los enfoques por tareas para la enseñanza de lenguas extranjeras", *Cable: Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 5, 19-27.

ZANÓN, J. (coord.) (1999): *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid, Edinumen, Colección E, Serie estudios.